

# VOIR DIRE

NUMÉRO 39  
JANVIER-FÉVRIER 1990  
L'EXEMPLAIRE: 4 \$

Revue bimestrielle publiée en collaboration  
des associations de sourds  
de la province de Québec  
et sous les auspices de  
L'ASSOCIATION DES ADULTES AVEC PROBLÈMES AUDITIFS



## Mlle Sourde du Québec 1989: Mlle Josée Pépin

Sherbrooke,  
le 7 octobre 1989

## Huitième Festival provincial des Arts '89 de la Société Culturelle Québécoise des Sourds

Présentation  
du Prix  
Raymond-Dewar  
à  
M. Arthur LeBlanc





# **NE TARDEZ PAS!...**

**N'OUBLIEZ PAS DE NOUS RETOURNER  
VOTRE QUESTIONNAIRE CONCERNANT LES NOUVELLES  
SOUS-TITRÉES CODÉES SUR LES ONDES  
DE TÉLÉ-MÉTROPOLE ET DU RÉSEAU TVA.**

***VOUS COUREZ LA CHANCE  
DE VOUS MÉRITER UN PRIX  
EN ARGENT COMPTANT***

Pour obtenir copie de ce questionnaire,  
pour de plus amples renseignements,  
ou pour nous faire connaître vos commentaires,  
écrivez-nous ou téléphonez-nous.

**BONNE CHANCE À TOUS!**

**L'équipe de SOUS-TITRAGE PLUS.**

# VOIR DIRE

## ÉQUIPE DE RÉDACTION:

Arthur LeBlanc  
*directeur et rédacteur en chef*  
 Yvon Mantha  
*assistant directeur et concepteur graphique*  
 Mireille Caissy  
*rédactrice adjointe*  
 Robert Forgues  
*secrétaire à la rédaction*  
 Jacques Gariépy  
*trésorier*  
 Jean-Marc Lachambre / Claire Lauzier  
*photographes*

## COLLABORATEURS:

Jean-Guy Beaulieu  
 Serge Gariépy  
 Jean Davia  
 Hélène Hébert  
 Jacinthe Auger  
 Fernand Paquet  
 Odette Raymond  
 Luc Michaud  
 Guy Frédette  
 Jacques Vadeboncoeur

## COMPOSITION:

Typographie Dynamique Inc.

## IMPRESSION:

Impritech Enr.

## ABONNEMENT:

Canada: 20 \$ annuel  
 États-Unis et étranger: 25 \$ annuel

Revue bimestrielle publiée avec la collaboration des associations de sourds de la province de Québec.

On peut s'abonner à la revue VOIR DIRE en s'adressant à l'adresse mentionnée ci-dessous.

Toute reproduction, en tout ou en partie, d'articles publiés dans VOIR DIRE est interdite, sauf sur autorisation écrite des éditeurs.

Les textes publiés expriment l'opinion de leur auteur et l'éditeur n'assume aucune responsabilité à leur sujet.

## DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.  
 Bibliothèque nationale du Canada.  
 No. d'enregistrement: 002565  
 ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

## VOIR DIRE

10 055 Papineau  
 Montréal, Qc. H2B 1Z9

Tél.: (514) 381-1923 / (514) 727-8473  
 (jour) (soir)

# SOMMAIRE

Éditorial .....	4
De joyeuses retrouvailles .....	5
Le CQDA établit ses priorités .....	6 et 7
Nouvelles du 3 <sup>e</sup> Âge-Sourd .....	8
Retour sur le Salon de la Prévention aux services des personnes handicapées .....	9
Nouvelles du Service aux handicapés auditifs .....	9
Le Festival des Arts '89: un autre franc succès .....	10,11, 12 et 13
Des sourds vont au théâtre assister à Broue .....	14 et 15
Party de Noël du CAE .....	15
Les impressions d'une mère d'enfant sourd .....	16
Les 20 ans de l'AQEPA: une fête de l'amitié .....	17
10 <sup>e</sup> anniversaire du Club Lion Montréal-Villeray (Sourds) .....	18 et 19
Congrès de l'AQIFLV: Octobre 1989 .....	20 et 21
60 <sup>e</sup> anniversaire de MAD .....	22 et 23
MAD 60 <sup>th</sup> Anniversary .....	24
La 8 <sup>ième</sup> Halloween du C.A.E.: un franc succès .....	25
La conférence sur le Sida: un succès sur toute la ligne .....	26 et 27
Nouvelles du CLSM .....	28
Assemblée générale et élection au CLSM .....	29
Nouvelles de l'ASM .....	29
Nouvelles de l'ASQ .....	30
Décès, naissances, etc. ....	31
Lucien Longpré: 30 ans de services pour le même employeur .....	31
Gilles "The swift Feet" Read se confie: Pourquoi je fais du karaté? .....	32 et 33
Participation du Québec aux Jeux Forestiers canadiens pour handicapés .....	34 et 35

## Page couverture:

*En haut: Couronnement de Mlle Sourde du Québec, lors du dernier Festival des Arts '89 tenu à Sherbrooke le 7 octobre dernier. Nous voyons sur cette photo Mlle Josée Pépin, élue Mlle Sourde du Québec 1989, qui est ici entourée des autres concurrentes et de Luc Mascolo, co-maître de cérémonie, Anna Sabelli, Mlle Sourde du Québec 1987, Manon Desharnais, responsable du concours, et Yvon Mantha, co-maître de cérémonie. En bas: M. Arthur LeBlanc, premier récipiendaire du Prix Raymond-Dewar, est ici entouré de MM. Yvon Mantha co-maître de cérémonie, Jacques Boudreault, président de la SCQS, et Serge Brière, responsable du projet du Prix Raymond-Dewar.*

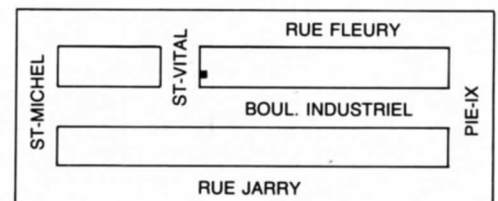


**A.S. Telecom inc.**  
 9915, St-Vital, Montréal-Nord  
 (Québec) H1H 4S5

## Distributeurs d'équipements spécialisés pour malentendants et service de réparation

- ULTRATEC
- P.C.I. SENTRY
- DÉCODEUR CAPTION II
- SENNHEISER
- SILENT CALL

Tél.: (514) 326-5423 (voix) / (514) 326-5429 (ATME)





## Les années se suivent...

Les années se suivent mais ne se ressemblent pas. Nul n'avait prédit qu'il y aurait tant de changements dans le monde en 1989 au niveau de la politique: la chute du communisme à l'état pur. La soumission et la passivité sont des attitudes du passé pour plusieurs pays. Au moindre acte contraire à la philosophie du gouvernement, l'individu se faisait « taper sur la tête ». Ce n'était pas drôle pour ces gens-là. Les dirigeants roumains, entre autres, agissaient de cette façon avec le peuple.

Les deux Allemagnes, celle de l'Est (communiste) et de l'Ouest (capitaliste) ont pu reprendre les pourparlers entre elles. Le silence pesait depuis la dernière guerre mondiale (1945). Ces deux pays divisés par le fameux mur de Berlin, devenu historique, ont répondu à la demande de la population: défaire le « Mur de la Honte ». L'Allemagne de l'Est s'était appauvrie avec le temps. La rareté des stocks alimentaires à cause de la philosophie économique du pays, de nombreuses files d'attente pour obtenir un bien essentiel à la survie (nourriture, vêtements...), les piètres conditions de vie, la non-liberté d'expression, ont fait que les gens ont commencé à se révolter. La colère s'est fait grandissante au cours des années. Les gens voulaient émigrer dans un autre pays parce qu'ils n'étaient pas heureux chez eux. Et d'autres tentaient de s'évader pour fuir le pays qui ne respectait plus les droits de l'homme. Il en est de même pour la Yougoslavie, la Hongrie, la Bulgarie... Les gouvernements ont dû devenir plus démocratiques. À ce moment-là, la population avait plus de pouvoir sur le gouvernement du pays. La Russie, sous la pression des pays membres de l'ONU a assoupli les règles du jeu dans son pays et a commencé à respecter davantage les droits de l'homme et sa liberté d'expression. C'est déjà un grand pas la « glasnost ».

Tous ces événements resteront dans l'histoire du monde. La chute du communisme, une plus grande étendue de la démocratie, tout cela aura-t-il une influence sur le comportement des personnes sourdes? Le « Deaf Way » tenu à Washington (juillet 89), qui était un gros symposium sur la surdité, est devenu un prélude à la démocratie « sourdine ». La manifestation monstre pour avoir un président sourd à l'Université de Gallaudet a donc porté fruit. Avoir vu autant de sourds rassemblés pour une même cause en a incité plusieurs à aller de l'avant, à consacrer de l'énergie pour faire avancer les droits des personnes sourdes dans la société, que ce soit dans le travail, le loisir, le bien-être ou l'éducation. On a toute une détermination, mais on manque de ressources humaines et financières, ce qui nous empêche d'avancer dans la promotion de notre cause. Le milieu de la surdité a commencé à se prendre en main lorsqu'il a reconnu sa langue. Les sourds ont été longtemps couvés par les institutions, peut-être qu'ils ne pouvaient pas faire ce qu'ils

voulaient, mais ils étaient dans un cocon. C'était leur enfance bien dodue. Lorsque le gouvernement a conclu que les institutions n'étaient plus un milieu favorable pour l'éducation, les commissions scolaires ont pris en charge la clientèle des institutions. Une vague de mécontentement et de protestation s'est répandue dans la communauté sourde. C'était, entre autres, la rébellion d'un enfant qui ne veut pas s'adapter à un nouveau mode de vie et qui passe à la phase de l'adolescence. Peu à peu, comme le gouvernement était plus fort, les gens mécontents ont dû se calmer et se résigner à la nouvelle situation.

Cette façon de vivre perdure depuis plusieurs années. La qualité de vie s'est améliorée au fil des temps, et également grâce à l'année internationale des handicapés, où les personnes sourdes ont pu sortir de leur mur du silence. Le Sommet québécois de la déficience auditive (1986) a rassemblé des différents coins du Québec plusieurs leaders dévoués à la défense des droits des sourds, même si ça n'a pas fait l'affaire de tous. Ceci a eu des répercussions positives sur l'opinion publique. Les gens sourds et entendants ont mieux compris ce qu'était le handicap de la surdité. Le sous-titrage des émissions de TV devient plus courant, l'Office des personnes handicapées du Québec a reconnu le droit aux sourds de posséder (aux frais des contribuables) des appareils pour pallier à leur handicap. On peut mieux communiquer avec les entendants grâce au service de relais Bell. Le gouvernement a reconnu l'importance d'avoir des interprètes gestuels et oraux pour l'accès aux études post-secondaires... J'en passe, mais malgré tout ça il reste encore du chemin à faire.

La population sourde est davantage informée de ses droits. S'ils se préparent bien, avec de bonnes sources de renseignements, une bonne campagne de publicité et de recrutement parmi leurs membres, ils pourraient bien un jour préparer une révolution reconnaissant le droit d'être sourd à part égale sans distinction. Ils seraient reconnus comme ayant une identité culturelle bien distincte. Ce moment pourrait arriver un jour. Alors que feront les dirigeants face à ce mouvement? Sauront-ils répondre à nos demandes? Car la période d'adolescence pourrait se terminer pour les sourds et on assisterait à leur entrée dans leur vie d'adulte. Ils pourraient alors prendre leur vie en main de façon autonome sans qu'on doute de leur aptitude à gérer eux-mêmes leur propre destinée.

On pourrait bien comparer ce remue-ménage en perspective aux événements des pays de l'Est où la frustration de la population a fait déborder le vase et qui s'est soldé par la révolution. Verrons-nous ces événements? Seul le destin nous le dira, et nous verrons ce que les années 1990 nous réservent.

# De joyeuses retrouvailles

Photographe:  
Jean-Marc LACHAMBRE

Par **Danielle GOULET**  
Collaboration spéciale

C'est en décembre 1988 que je commençai à organiser une rencontre-retrouvailles de mes anciennes compagnes de classe. Cela faisait 22 ans (depuis 1967) que nous nous connaissons, et il était bon de se revoir toutes pour faire le point de notre devenir. L'organisation de cet événement fut une course contre la montre pour prévenir toutes mes compagnes à temps, réserver la salle et penser à mille et un détails. Pour l'occasion, j'ai réservé la salle du Centre de jour Roland-Major, afin de recréer l'ambiance du couvent où nous avons vécu et étudié.

Ce fut finalement le 21 octobre 1989 que l'heureux événement arriva. Soixante personnes y assistèrent, dont les conjoints, les enfants et quelques bénévoles. Tous et toutes purent déguster un succulent buffet chaud et froid accompagné de vin et d'un gros gâteau. Il y a aussi eu des tirages et, à la fin de la soirée, j'ai été surprise et émue de recevoir des cadeaux. Je vous en remercie de tout mon coeur.

1<sup>ère</sup> rangée, en haut, de gauche à droite:

Lyne Marquis	1 enfant	St-Jean d'Iberville
Carmen Guénette	2 enfants	Richelieu
Line Beaulieu	2 enfants	Montréal
Liette Geoffroy	2 enfants	Montréal
Nicole Bourque	aucun enfant	Montréal
Marie Veilleux (absente)	1 enfant	Noranda
Danielle Goulet	aucun enfant	Lachine
Denise Fortier	2 enfants	Thetford-Mines
Guyline Boucher	aucun enfant	Montréal
Liselle Deschênes	2 enfants	Montréal
France Boulanger	aucun enfant	Bromont
Line De Roy	enfantera (mai 1990)	LaSalle

1<sup>ère</sup> rangée en bas, de gauche à droite:

Linda Boisvert	2 enfants	Mascouche
Solange Dessureault	3 enfants	Montréal
Hélène Vigneault	aucun enfant	St-Hyacinthe
Manon Costea	1 enfant	Boisbriand
Blanche Bergeron	2 enfants	St-Gérard-Magella

1967



Malheureusement, Marie Veilleux n'a pu être parmi nous, en raison de son domicile éloigné (à Noranda). Mais même séparées dans l'espace, nous nous tenons quand même par la main à travers la province, en signe d'amitié.



Nos anciennes institutrices. De gauche à droite: Sr. Marie-Paule Gagné, sndd, aide à la professeure, Sr. Justine Tesier, sp, professeure, Sr. Mary Jewel Reid, sndd, surveillante dans la salle.



Le comité organisateur de nos joyeuses retrouvailles. Debout, de g. à d.: Alain Mercier, superviseur, Danielle Goulet, organisatrice, Guyline Boucher, assistante, Danielle Tousignant, aide-cuisinière. Assis, de g. à d.: Odette Meunier Goulet, hôtesse et aide-cuisinière, Brigitte Goulet, aide-cuisinière.

1989



## L'Association des Sourds de Beauce Inc.

10955, 2<sup>e</sup> Avenue, St-Georges Est, Beauce (Québec) G5Y 1V9 (418) 227-1224 (ATS) ou (Voix)  
Bureau: Lundi à vendredi de 9:00 h à 16:00 h

### CONSEIL D'ADMINISTRATION 1989-1990

<b>Michel Thibaudeau</b> – président	<b>Yvon Veilleux</b> – trésorier	<b>Lucie Lessard</b> – directrice
<b>Jean-Paul Labbé</b> – vice-président	<b>Alain Gauthier</b> – directeur	<b>Jocelyn Martel</b> – directeur
<b>Denise Morin</b> – secrétaire		

# Le C.Q.D.A. établit ses priorités



**Jean-Guy BEAULIEU**  
Directeur général C.Q.D.A.

Le 25 novembre dernier, les membres du Conseil d'administration du Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) se réunissaient pour leur deuxième réunion, la première ayant eu lieu le 30 septembre 1989.

Des représentants des régions de Québec, de l'Outaouais, de la Mauricie, du Saguenay-Lac-St-Jean et de

Montréal, groupés en deux ateliers, ont étudié les priorités qui avaient été fixées lors de l'Assemblée générale annuelle, par les délégués de toutes les associations et des organismes affiliés.

Le déroulement de chaque atelier était ainsi conçu: faire état de la situation, fixer des objectifs précis, proposer les démarches à effectuer, identifier les responsabilités et enfin, établir un échéancier.

## PRIORITÉ-1

### Aide matérielle de l'OPHQ – Transfert des programmes

On sait que l'OPHQ connaît des difficultés financières, tous les ans, depuis plusieurs années. Les listes des personnes handicapées en attente de services s'allongent. Les associations de personnes handicapées proposent la création d'un fonds de compensation pour les personnes handicapées dans le but de permettre l'intégration sociale de toutes les personnes handicapées, et ce, quelle que soit la cause de leurs limitations.

Il est inacceptable, par exemple, qu'une personne devenue sourde à la suite d'un accident d'automobile reçoive de meilleurs services et plus rapidement qu'une personne sourde de



Lors de la réunion du Conseil d'administration, première rangée, (de g. à d.) de l'Association des Sourds de la Mauricie, Mme Adrienne Grenier, observatrice, M. Richard Gingras, délégué, et Mme Gisèle Mongrain, observatrice. Deuxième rangée: M. Jean Davia, Association des Adultes avec Problèmes Auditifs de Mtl, M. Gabriel Collard, Institut Raymond-Dewar, M. Richard McNicoll, La Bourgade et M. Pierre-Noël Léger, Litho-Acme Inc. (Ateliers des Sourds) Photographie: Jean-Marc LACHAMBRE

naissance. Le CQDA, à l'intérieur de la Confédération des Organismes de Personnes Handicapées du Québec (COPHAN), dont il est membre actif, appuie cette proposition.

Déjà, les transferts des programmes de Maintien à domicile et de Transport des personnes handicapées ont été réalisés. On procèdera à d'autres transferts en 1990, comme ceux des services éducatifs, des contrats d'intégration au travail, de la gratuité des prothèses et aides auditives, etc.

Les membres du Conseil d'administration se proposent d'être vigilants pour que ces transferts tiennent compte des véritables besoins des personnes déficientes auditives.

## PRIORITÉ-2

### Interprétation visuelle, formation des interprètes

Le CQDA continuera à participer aux réunions du Comité de la formation des interprètes et s'intéressera de près au programme du Certificat en interprétation visuelle qui pourrait débiter à l'Université du Québec à Montréal, en septembre 1990.

De plus, le CQDA poursuivra ses représentations pour que les services d'interprétation soient accessibles à toutes les personnes déficientes auditives, dans toutes les régions du Québec.

## PRIORITÉ-3

### Éducation – Services aux étudiants de niveau post-secondaire

Le transfert des programmes d'aide matérielle relatifs aux services éducatifs de l'OPHQ au Ministère de l'Éducation devrait être opérationnel en septembre 1990. À cet effet, une consultation des organismes de promotion s'amorce en janvier. Les représentants du CQDA feront valoir les besoins des enfants déficients auditifs, en particulier la nécessité des écoles spéciales pour les enfants atteints de surdité profonde.

Les services aux étudiants qui fréquentent les Collèges et Universités ne font pas encore l'objet d'une politique claire de la part du Ministère. Le comité « ad hoc » du CQDA devra continuer le travail qu'il a entrepris il y a deux ans, et qui malheureusement n'a abouti à rien de concret.



Du Conseil d'administration: (dans l'ordre habituel) M. François Lamarre, Manoir-Cartierville / Centre Roland Major, M. Pierre Caillé, Amicale Régionale des Sourds du Saguenay-Lac-St-Jean, Mme Manon Desharnais, Association des Sourds de Québec, M. Léon Bossé, Association des Devenus Sourds du Québec, Mme Lysette Lamontagne, Société Fraternelle Nationale des Sourds, M. André Chevalier, Club Abbé de l'Épée. Étaient absentes lors de la photo: Mme Françoise Moreau, Association des Devenus Sourds du Québec, secteur Outaouais et Mme Nicole Poirier, Association des Devenus Sourds du Québec, secteur Sud-Ouest.



## CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

10 055 avenue Papineau, Montréal, Qc H2B 1Z9 – Tél.: 381-2844 (ATS) / 381-4028 (VOIX)

Le Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) est un organisme de promotion établi depuis 14 ans. Il cherche à améliorer la qualité de vie des déficients auditifs par une meilleure communication entre tous les intervenants dans le domaine de la surdité.

Tous les organismes oeuvrant en déficience auditive sont invités à se joindre au CQDA. **Jean-Guy Beaulieu, directeur général**

(suite)

#### **PRIORITÉ-4**

##### **Travail**

Le CQDA considère que pour réaliser une véritable politique d'intégration au travail des personnes handicapées, il faut que le Ministère de la Main-d'Oeuvre et de la Sécurité du Revenu reconnaisse l'universalité des services pour toutes les personnes handicapées, sans égard à leur revenu. Les services spécialisés de main-d'oeuvre offerts par les SEMO (Services Externes de Main-d'Oeuvre) doivent être financés adéquatement. Le CQDA collaborera de nouveau avec le SEMO « L'ÉTAPE » pour vérifier la réalisation des engagements pris par divers ministères et le secteur privé.

#### **PRIORITÉ-5**

##### **Sous-titrage – Services relais de Bell – Mois de mai**

##### **Sous-titrage**

Un comité sera mis sur pied, animé par M. Richard McNicoll, membre du Comité exécutif du CQDA, pour l'amélioration et l'augmentation des émissions sous-titrées codées ainsi que pour l'adaptation du sous-titrage des émissions destinées aux jeunes enfants.

##### **Service relais de Bell**

Le Comité aviseur SRB tient des réunions trimestrielles auxquelles participent les responsables de Bell Canada. Un représentant des régions est invité à ces réunions. Déjà, les régions de Québec et de l'Estrie ont délégué une personne sourde pour enrichir les discussions.

M. Jean Davia, de l'AAPA, membre du Conseil d'administration du CQDA, consulte présentement les gens de son association sur le SRB. Les données recueillies feront l'objet de discussions et de représentations, lors de la prochaine réunion du Comité aviseur SRB.

##### **Mois de mai**

C'est dans le cadre d'un Projet de développement de l'Emploi que deux employés du CQDA élaboreront un plan de promotion et de sensibilisation pour mai 1990, ainsi que pour la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, du 10 au 16 juin 1990.

## **SERVICES TÉLÉPHONIQUES POUR PERSONNES SOURDES**

### **CHAMBRE DES COMMUNES, OTTAWA**

**(613) 995-2266** ATS

Un service téléphonique par ATS est maintenant disponible pour communiquer avec les agents d'information de la Chambre des Communes, à Ottawa. Ils peuvent répondre aux questions sur l'histoire, les rouages, la structure et les travaux de la Chambre des Communes.

Ce service de renseignements et de références téléphoniques répond aussi à la correspondance qui lui est adressée et distribue une gamme de produits d'information dont des dépliants, des notes d'information et des trousseaux d'information.

### **BUREAU RÉGIONAL DU CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES, À MONTRÉAL (CRTC)**

**(514) 283-8316** ATS

Le bureau régional du CRTC, à Montréal, est maintenant doté d'appareils de communication pour sourds.

### **POSTES CANADA – SERVICES À LA CLIENTÈLE**

**1-800-267-2797** ATS

Les personnes sourdes ou malentendantes peuvent désormais porter plainte ou prendre des renseignements auprès de la Société canadienne des Postes.

Les clients sourds ou malentendants peuvent obtenir directement, dans les deux langues officielles, les renseignements concernant les codes postaux ou les tarifs, les heures d'ouverture et autres renseignements généraux.

### **NOUVEAU NUMÉRO À DRUMMONDVILLE**

### **POUR LES COMMUNICATIONS ATME**

L'Office des personnes handicapées du Québec a maintenant un nouveau numéro sans frais réservé aux communications ATME.

Les personnes ayant une déficience auditive peuvent rejoindre l'Office en composant le numéro **1-800-567-1477**. Après les heures de bureau, un service de répondeur peut enregistrer les appels acheminés à ce numéro.

## **REVUE ENTENDRE**

L'AQEPa cherche à former un comité spécial pour la revue ENTENDRE. Si vous avez le goût soit d'écrire ou de recruter des chroniqueurs, le Secteur de Montréal est à la recherche d'une ou des personnes qui pourraient assumer cette responsabilité. Chaque Secteur de l'AQEPa aura sa (son) responsable. Ainsi, la revue aura réellement une couleur régionale. Alors, proposez-vous à nous. Téléphoner à Huguette Rosset, (514 - 842-3926) Merci.



## **Centre de services sociaux du Montréal Métropolitain**

### **Le Service social présent pour vous**



**Céline MAILHOT**

Le Service aux handicapés auditifs du C.S.S.M.M. dispense tous les services sociaux courants à la population sourde. Les membres du personnel communiquent en langage gestuel.

Nos interventions ont pour but d'apporter aux jeunes, aux adultes et aux personnes âgées l'écoute et le support dont ils peuvent avoir besoin.

Nous nous proposons d'utiliser cette chronique pour vous informer des divers services offerts par notre équipe ainsi que vous conscientiser aux différentes difficultés auxquelles nous sommes confrontés.

Une de nos préoccupations actuelles est de pouvoir maintenir les personnes âgées à domicile le plus longtemps possible, dans un milieu sécuritaire et propice à leur épanouissement.

Nous sommes à la recherche de familles pouvant offrir des chambres et pension.

Nous comptons sur votre collaboration et votre support afin de pallier à ce besoin.

Alors si vous avez une chambre libre, le goût de vivre une expérience nouvelle et suffisamment de disponibilité pour accueillir quelqu'un chez-vous.

Faites-nous le savoir...



### **Service aux handicapés auditifs**

1161, rue Henri-Bourassa Est

Montréal (Québec) H2C 3K2

Téléphone pour entendants: 383-6370

T.T.Y. pour personnes sourdes: 383-6412

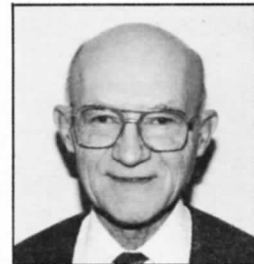


# Nouvelles du 3<sup>e</sup> Âge-Sourd

Jacinthe AUGER



Fernand PAQUET



Les activités du centre de Jour Roland-Major se sont clôturées par la fête des usagers le 20 décembre dernier. Ce dîner fut un succès telles que le prouvent les photos ci-jointes.

La direction et les employés du Manoir Cartierville se joignent à l'équipe du centre de jour pour vous offrir leurs meilleurs voeux pour l'année 1990 et souhaitent que bonheur et santé règnent dans tous les foyers des personnes sourdes et malentendantes.



Il nous faisait plaisir de remettre une lettre laminée à Mme Marie-France Noël la félicitant pour son implication dans la communauté.



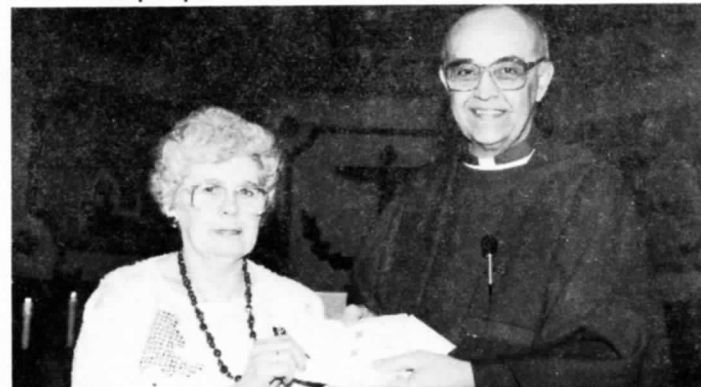
Les intervenantes du Centre de Jour Roland Major étaient heureuses de remettre un petit présent à chaque usager présent. Nous voyons ici Marie-France Noël et Patricia Décarie convenablement vêtues pour l'occasion.

En 1990, je prévois utiliser cette chronique pour offrir de l'information préventive et thérapeutique à l'effet des manifestations normales du vieillissement ou tout autre sujet touchant de près les personnes âgées.

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



La messe à la chapelle de l'ancienne Institution des sourdes fût agrémentée de quelques chansons de la chorale du CJRM.



Mme Simone Lachance, présidente du Regroupement des Usagers remet un don de 75 \$ sous forme de bon d'achat de la compagnie Steinberg, à l'abbé Paul Leboeuf.



Association des adultes avec problèmes auditifs de Montréal  
Association of Hearing-Impaired Adults of Montreal

10 055, rue Papineau, Suite 2704  
Montréal, Qc. H2B 1Z9

Tél.: (514) 381-1923 (ATS ou VOIX)  
(514) 381-8259 (ATS)

Service de Relais BELL: 1-800-363-6511

L'Association des Adultes avec Problèmes Auditifs de Montréal offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème auditif (sourd, mal-entendant, devenu-sourd...) à mieux vivre dans la société.

### COTISATION ANNUELLE

Membre actif (toute personne avec un problème auditif)

\$ 5.00

Membre de soutien (parents, intervenants...)

\$10.00

UN ORGANISME FINANCÉ PAR  
AN AGENCY FINANCED BY



Centraide



## Retour sur le Salon de la Prévention aux services des personnes handicapées

Par **Marie France NOËL**

Pour une première, ce fut un succès. Tous et chacun ont reçu de l'information très pertinente sur différents sujets tels: l'alcool au volant, le vol à domicile, les drogues, les services de l'Institut Raymond-Dewar... et j'en passe. La nouveauté c'est que chaque groupe de personnes handicapées avait la ressource nécessaire pour mieux bénéficier du Salon de la Prévention.

Donc les personnes handicapées auditives avaient à leur disposition des hôtesse interprètes. Celles-ci recevaient ce groupe de personnes et les accompagnaient d'un kiosque à l'autre. Il en fut de même pour les services de guides-voyant et d'accompagnement pour les personnes en fauteuil-roulant.

Je crois que tous ceux qui ont visité le Salon de la Prévention aux services de personnes handicapées ont vécu une expérience extraordinaire.

Merci à vous tous de votre participation à cette première à Montréal du 2 au 4 novembre 1989. Merci aux organisateurs, à la S.P.C.U.M., à Tandem 51 et au Manoir Cartierville.

ET QUI SAIT... À L'AN PROCHAIN...



L'agent **Guy Vincent** et l'hôtesse-interprète **Marie-France Noël** expliquant à des personnes handicapées auditives les services du SPCUM.



L'ouverture officielle du premier Salon de la Prévention aux services des personnes handicapées. On aperçoit **M. Bégin**, ex-directeur du district 51 du SPCUM. Photographes: **Jean-Marc LACHAMBRE**



Les membres du comité organisateur.

## Nouvelles du Service aux handicapés auditifs

par **Jeanne-Mance GIONET**  
Collaboration spéciale

Depuis quelques années, grâce à l'initiative du Service aux handicapés auditifs, des groupes de personnes sourdes peuvent profiter de fins de semaines à St-Donat. C'est ainsi que lors de leur séjour à l'Auberge des 4 Vents, en septembre dernier, un groupe de personnes sourdes a pu participer à la Fête des Couleurs.

Accompagnés par Mme Jeanne-Mance Gionet, secrétaire aux handicapés auditifs, on voit quelques-uns d'entre eux admirant les beautés du paysage du haut du monte-pente.

On reconnaît également ce groupe lors de leur excursion aux Chutes aux Rats.

Le groupe se propose de retourner à cette Fête des Couleurs en septembre prochain. À tous l'on souhaite le même coup d'oeil, car le décor est tout simplement féérique.

D'autre part, cette fin de semaine marquait aussi un événement exceptionnel pour deux d'entre eux âgés de 64 ans, car ils ont obtenu un certificat de compétence après un an de travail assidu; Marthe en sérigraphie et Georges en confection de bijoux. C'est dire que l'on peut toujours apprendre, quand on veut, peu importe notre âge et même lorsque nous sommes handicapés auditifs. Félicitations à Georges et à Marthe.



Le groupe de personnes sourdes et Mme **Jeanne-Mance Gionet**, du Service aux handicapés auditifs, aux Chutes aux Rats.

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

## Le Festival provincial des Arts '89: Un autre franc succès



\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*



**Hélène HÉBERT**

Déjà, le Festival provincial des Arts '89 de la Société Culturelle Québécoise des Sourds est du passé. Cet événement s'est déroulé la fin de semaine de l'Action de Grâce, à Sherbrooke, le 7 octobre 1989. Une centaine de personnes se sont données rendez-vous à ce rassemblement bi-annuel. Le programme se promettait d'être intéressant. Il y a

eu l'exposition des artisans, leur donnant la possibilité de participer au concours national de la SCCS, qui se tiendra à Niagara Falls, du 9 au 14 juillet 1990. Dépendamment de leur catégorie, certains ont reçu des mentions spéciales ou des certificats pour leur belle oeuvre. Ce concours était encadré par un groupe de juges qui ont pu identifier les meilleurs prix. Vous verrez ci-dessous la liste des gagnants et des mentions spéciales.

Entretemps, quatre conférenciers sont venus nous faire part de leurs connaissances; sur le projet du dictionnaire en LSQ, par Hélène Hébert, du projet de certification pour les professeurs de LSQ, par Monique Boudreault, de la sensibilisation à la culture sourde du Québec par Serge Brière et de l'histoire des sourds au Québec par Jacques Boudreault.

Un souper est venu agrémenter le séjour des personnes venues d'un peu partout. On s'est bien amusé et nous avons pu échanger et fraterniser avec nos confrères et consoeurs sourds.

La soirée s'annonçait prometteuse et fort chargée. Trois jeunes filles se sont présentées pour le concours de Mademoiselle Sourde du Québec. Elles se sont présentées d'abord. Par la suite, elles ont présenté leur spectacle et ont répondu aux questions préparées par les juges. Il s'agissait de Mlles Josée Pépin, du CLSM '89, Marie-Claude Bédard, de l'Association des sourds du Haut-Richelieu, et Line Lavallée, de l'Université Laval. Le résultat final, après les différentes épreuves imposées, fut que Mlle Josée Pépin fut couronnée Mlle Sourde du Québec. Elle a reçu une plaque pour la plus talentueuse et une autre pour la plus sociable. Elle a reçu ces récompenses avec beaucoup d'émotion. Marie-Claude Bédard a reçu la plaque pour la plus belle robe de bal ainsi que la mention Mlle Sourde de Montréal. Nous désirons ici, féliciter ces trois jolies demoiselles pour leur courage à participer à ce concours.

Entretemps, plusieurs ont présenté des numéros. Daniel Chase qu'on n'avait pas vu depuis belle lurette, a fait sa réapparition en public en interprétant une chanson signée, « Petite femme ». Rachel Bédard a interprété les chansons suivantes: « Je comprends ce que vous dites avec vos mains », et « Quand le soleil dit bonjour ». Julie-Élaine Roy a interprété la chanson: « La langue de chez-nous », d'Yves Duteuil. Le théâtre Visuel des Sourds a présenté un poème visuel « J'entends tes mains ». Dans un deuxième temps, ils ont fait participer la population sourde pour une improvisation sur le thème de la culture sourde. Tout ceci était coordonné par Serge Brière et Johanne Boulanger. Nous avons bien ri. Gérard Courchesne a présenté respectivement un spectacle sur « Rambo-IV » et un conte de fée qui parlait de « La Belle au Bois Dormant ». Pafou et Medhi ont présenté plusieurs tours de magie, ils ont fait frémir la salle avec leurs épées qui transperçaient une boîte. Il y avait une jeune femme dans cette boîte. Tous ont apprécié ce spectacle riche en couleurs.

Le clou de cette soirée était le dévoilement du « PRIX RAYMOND DEWAR ». L'heureux récipiendaire fut Arthur LeBlanc, qui a reçu la plaque avec grande émotion. Le texte suivant vous donnera plus de détails sur le « PRIX RAYMOND DEWAR ».

N'oublions pas que messieurs Yvon Mantha et Luc Mascolo étaient co-animateurs de cette soirée. Ils ont mené leur travail avec brio. Mlle Rachel Bédard était responsable de l'organisation technique du festival. Manon Desharnais était responsable du concours de Mademoiselle Sourde du Québec.

Un gros merci aux organisateurs qui, de près ou de loin, ont contribué à faire de cette fête un événement spécial.



Les conférenciers des ateliers en après-midi: de gauche à droite: Jacques Boudreault, Hélène Hébert, Serge Brière et Monique Boudreault.



Les co-animateurs de la soirée: Luc Mascolo et Yvon Mantha.

### Implications sociales de M. Arthur LeBlanc

Président du Centre québécois de la déficience auditive (CQDA), de 1986 à 1988.

Conseiller de l'Association des sourds de Montréal métropolitain, de 1983 à 1988.

Membre du comité organisateur du Sommet québécois de la déficience auditive, en 1985 et 1986.

Membre du conseil d'administration de l'Office des personnes handicapées du Québec de 1986 à ce jour.

Membre du comité aviseur du service d'interprétariat du Secrétariat d'État du Canada, de 1986 à 1989.

Délégué du Québec au CCCDA et ancien vice-président de cet organisme.

Fondateur et rédacteur en chef de la revue Voir Dire depuis ses débuts en 1983.

Représentant du Québec au Forum national des sourds et malentendants (1989).

Membre fondateur de la Fondation des sourds du Québec.

Membre du comité conjoint Québec-Ontario préparatoire à la mise en service du Service relais Bell.

Président du comité visant la construction d'une résidence pour personnes âgées sourdes à Montréal.

Par résolution dûment adoptée lors d'une assemblée spéciale des membres de la Société culturelle québécoise des Sourds tenue le vendredi 2 juin 1989, il fut décidé de créer le PRIX RAYMOND-DEWAR, qui sera décerné annuellement à un(e) sourd(e) québécois(e) qui aura fait le plus pour défendre les droits et aider ses semblables sourds.

Le choix de Raymond Dewar s'explique par le fait qu'il a été lui-même un ardent défenseur des sourds. Son dévouement inlassable et son acharnement forcené ont laissé leur marque dans le milieu de la surdité. Décédé accidentellement le 27 octobre 1983, le soir de la grande première de la pièce « Les Enfants du Silence », dont il était l'un des principaux comédiens, Raymond a laissé aux sourds un héritage dont nous voulons assurer le développement par la création d'un prix qui portera son nom et incitera ses semblables à suivre ses traces.

Pour se voir attribuer ce prix, le candidat devra répondre aux critères suivants:

- Être citoyen et habiter habituellement au Québec,
- Être sourd.

Il n'y a aucune spécification quant à l'âge, au sexe, à la langue parlée et/ou écrite, et à l'appartenance religieuse du candidat. De plus, le candidat n'est pas tenu d'être membre de la Société culturelle québécoise des Sourds.

Le PRIX RAYMOND-DEWAR sera attribué annuellement par la S.C.Q.S. Une plaque d'honneur arborera le nom du gagnant de chaque année et un prix personnel sera remis au gagnant, qui pourra le conserver.

La plaque portera le nom de PRIX RAYMOND-DEWAR et ce nom sera inscrit en alphabet manuel.

Un comité sera formé chaque année par la Société culturelle québécoise des Sourds pour élire le meilleur défenseur des droits des sourds pour l'année précédente. Ce comité sera responsable de la recherche et de la sélection des candidats et devra nécessairement être formé de représentants des diverses associations de personnes sourdes du Québec suivant de près les événements du monde de la surdité au Québec. Actuellement, ce comité se compose de MM. Serge Brière, Michel Lamarre et Yvon Mantha.



« Au lieu de rechercher la dépendance et le paternalisme, nous visons maintenant la pleine autonomie. »

— RAYMOND DEWAR



décerné à

Arthur LeBlanc 1989			

*pour son dévouement inlassable et son acharnement à défendre les droits des sourds d'année en année.*

*Ce prix est attribué par la Société Culturelle Québécoise des Sourds.*

Photographe:  
Jean-Marc LACHAMBRE



Le dévoilement de la plaque « PRIX RAYMOND DEWAR ».

TÉL.: (514) 931-4555

**IAN MARK & ASSOC.**  
AUDIOPROTHÉSISTE  
HEARING AID ACOUSTICIAN



CÉLINE LACHANCE  
AUDIOPROTHÉSISTE

4479 O. STE. CATHERINE W.  
MONTREAL, P.Q. H3Z 1R6

LISTE DES GAGNANTS DU FESTIVAL PROVINCIAL DES ARTS '89  
LE 7 OCTOBRE 1989

Arts plastiques

Peinture

- 1ière : Jacqueline Langlois
- 2ième: Manon Desharnais
- 3ième: Jacqueline Langlois

Dessin

- 1ier: Jean Goulet (mention spéciale)

Photographie en couleurs

- 1ière : Élise Warren
- 2ième: Héléne Hébert
- 3ième: Guy Leboeuf

Dessin fait par ordinateur

- 1ier : Jacques Boudreault
- 2ième: Héléne Hébert

Activités littéraires

Oeuvres d'imagination

- 1ière : Marie-Hélène Boulanger
- 2ième: Marie-Hélène Boulanger
- 3ième: Marie-Hélène Boulanger

Publications d'intérêt général

- Manon Desharnais (mention spéciale)

Activités récréatives

Métiers d'art

- 1ier : Jean Goulet (mention spéciale)

Passe-temps individuels

- 1ier : André Leboeuf
- 2ième: Guy Leboeuf
- 3ième: Guy Leboeuf

Activités spéciales

- 1ier : Yves Bélanger (village en carton)
- 2ième: Soeur Hortensa Lafond (montre démontée en forme d'auto antique)
- 3ième: Normand Beausnesne (plaque « I Love You » avec la province du N.B.)

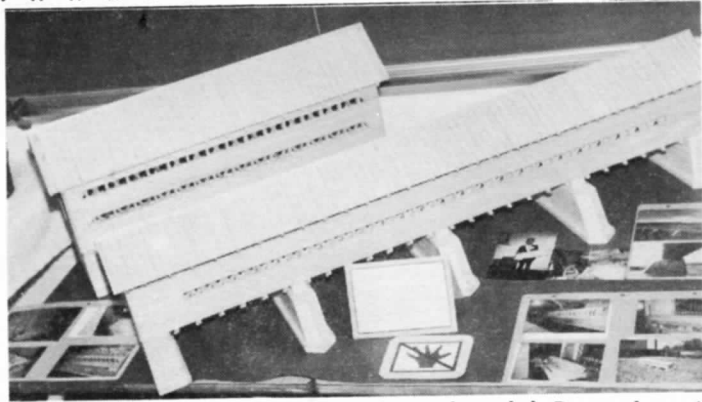
Arts ménagers

Petits points

- 1ière : France Filion Arquin (tissage flothé)
- 2ième: France Filion Arquin (sacoches en petits points)
- 3ième: France Filion Arquin (broderie japonaise)

Activité spéciale

Construction d'une maison (64 participants)  
Bertrand Pomerleau (mention spéciale)



Un pont couvert construit par Bertrand Pomerleau, de la Beauce. Le pont a une longueur de 42 pouces. Le temps travaillé est de 250 heures et il y a 2977 morceaux de bois. Chapeau à cet artisan.



Le théâtre du Sang Neuf a présenté un spectacle similaire durant le mois de l'ouïe et de la parole en mai 1989, à Sherbrooke.

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



Un des tours de magie avec Pafou et notre animateur Yvon Mantha.



Les gagnants du concours d'artisanat.



Le groupe d'organisateur du Festival des Arts '89 de la SCQS.



Un retour depuis trois ans. Daniel Chase avec une de ses chansons signées.



Gérard Courchesne présentant un conte de fée: « La Belle au Bois Dormant ».



Rachel Bédard, organisatrice pour le festival, présente une chanson signée au public.



Le TVS avec Johanne Boulanger présentant un poème visuel.



Serge Brière, également du TVS.



Julie-Élaine Roy présentant la chanson « La langue de chez nous ».



Mlle Marie-Claude Bédard, de l'Association des sourds du Haut-Richelieu présentant un mime: « Sourire d'un matin d'été ».



Mlle Josée Pépin du CLSM '89, présentait la chanson signée: « Il me reste un pays ».



Mlle Line Lavallée, de l'Université Laval, présentant un poème « La vie au bout des doigts ».



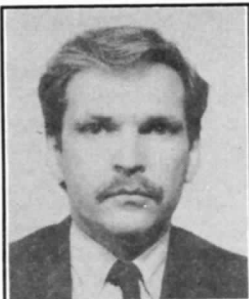
## Club Abbé de l'Épée Inc. (Sourds de Montréal)

10 055, rue Papineau  
Montréal, Qc H2B 1Z9

*Présidente:* Claire Mélançon  
*Vice-président:* Guy Leboeuf  
*2e vice-présidente:* Jocelyne Proulx  
*Secrétaire:* Joseph Paquin

*Sec. corresp.:* Danielle Tousignant  
*Trésorier:* André Chevalier  
*Ass. Trés.:* Guylaine Boucher

*Directeurs:* Guy St-Pierre  
Donna Bell  
Jacques Raymond  
Alain Mercier  
Philippe Mélançon



*Jean Moreau*

NOTAIRE - CONSEILLER JURIDIQUE\*

3467, rue St-Hubert  
Montréal (Québec)  
H2L 3Z8

ATS/Voix: 525-2589

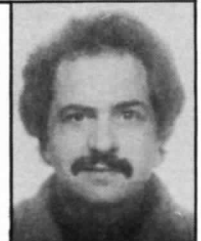
Communication en L.S.Q.

\*PROFESSIONNEL DE LA LOI - INFORMATION JURIDIQUE  
RÉDACTION DE CONTRATS  
(EX: ACHAT & VENTE DE MAISON,  
HYPOTHÈQUE, TESTAMENT, ETC.)

CONSULTATION  
SUR RENDEZ-VOUS



prop.:  
Raphaël Desantis  
(sourd)



**CARROSSERIE R.D. enr.**

SPÉCIALITÉS:

DÉBOSELAGE - PEINTURE - MÉCANIQUE  
ESTIMATION GRATUITE

**321-8114**

(ATS)

**10766 SALK**  
MONTRÉAL-NORD, QC  
H1G 4Y1



Une première au Québec:

# Des sourds vont au théâtre assister à *Brôue*

Par **Bertrand DION**

Directeur des Communications de l'IRD

C'est en effet le 15 novembre dernier que près d'une centaine de personnes sourdes et personnes malentendantes se sont jointes aux centaines d'autres personnes entendant dans la salle du théâtre Olympia et, à l'aide de la technologie de pointe, ont assisté à ce phénomène théâtral québécois. Comme l'ont fait déjà plus d'un million de personnes entendant depuis les dix années que cette pièce est jouée.

Un véritable défi que s'est donné notre Fondation. Tous les services y étaient, Interprétation gestuelle et orale retransmises en circuit fermé sur écrans géants, amplification par ondes infrarouges et même... sous-titrage. Il ne manquait plus que la complicité des trois comédiens. Elle fut spontanée, merveilleuse et totale.

Le célèbre comédien, Jean Duceppe, qui a accepté volontiers la présidence d'honneur de cette Première a dit avoir été impressionné par l'organisation et surtout par la possibilité maintenant démontrée aux salles de spectacles d'ouvrir leurs portes à ce public important, considérable.

Chacun des trois célèbres comédiens, Marcel Gauthier, Marc Messier, Michel Côté en a fait une affaire personnelle et visait rien de moins que le plein succès de l'entreprise. La Fondation leur en est d'ailleurs très reconnaissante.

Au plan du concept et de l'organisation c'est la maison de productions Avanti Plus, son chef Jean-Claude Lespérance et son équipe, qui battait la mesure et grâce à qui on doit s'exclamer mission accomplie! Avanti Plus qui d'ailleurs, à chaque année, va chercher sa part de Félix dans l'industrie du spectacle a été égale à elle-même dans ce beau projet, c'est-à-dire excellente.

Notre Fondation a donc été choyée en travaillant avec pareille équipe tout comme elle l'a été aussi en bénéficiant des services de Madame Danièle Papineau-Couture de la firme Papineau-Couture Communications. C'est à Madame Papineau-Couture que l'on doit l'excellente couverture médiatique qu'a reçue l'événement. C'était là un objectif fort important que poursuivait notre Fondation qui cherche à se faire connaître davantage, et dans les divers milieux.

## Du théâtre... sous-titré et interprété sur écrans géants

Rien n'a été négligé pour assurer un maximum d'efficacité et d'accessibilité. Après consultation faite auprès de personnes devenues sourdes, il s'est avéré que les sous-titres de la pièce seraient le complément idéal, voire indispensable, à



Marcel Gauthier, Annie Marcil, Bertrand Dion, Aline Desroches, Marc Messier, Paul Bourcier, Anne-Marie Mainville, Michel Côté et Yvon Blais. N'apparaît pas sur la photo: Mireille Beaudoin, interprète orale.



Photo: gracieuseté de Papineau Couture Communications.

l'interprétation orale pour cette occasion. Jean Cabral, président du Centre national de sous-titrage, a alors offert gracieusement sa collaboration au projet. En moins de deux, BROUE était sous-titrée et ce, de la même manière et avec la même excellente qualité de service qui distingue cette firme, la première en importance au Québec.

L'interprétation gestuelle et orale de la pièce apparaissaient sur deux écrans géants suspendus au-dessus des décors. Les interprètes, Mireille Beaudoin, Annie Marcil, Anne-Marie Mainville et Yvon Blais pour l'oral, Aline Desroches et Paul Bourcier pour le gestuel, travaillaient à partir de la salle, derrière des paravents opaques tournés vers la scène. Des caméras braquées sur eux retransmettaient en circuit fermé et « grandeur nature » l'un et l'autre des modes d'interprétation. Et notamment, c'est au bas de l'un de ces deux écrans, soit celui de l'interprétation orale, que l'on faisait défiler les sous-titres.

Cet aménagement peu coutumier des services d'interprétation avait été préféré à d'autres plus conventionnels pour plusieurs raisons. D'abord, cela permettait aux personnes sourdes d'avoir dans le même champ de vision, et l'interprétation et la scène où se déroule l'action. Ainsi, la meilleure façon qui s'offrait dans les circonstances pour rapprocher les interprètes des comédiens était donc de procéder à l'aide de ces écrans.

Ensuite, cet aménagement qui centralisait les services d'interprétation au-dessus de la scène permettait aux personnes sourdes de s'asseoir n'importe où dans la salle, côté cour comme côté jardin. On a ainsi pu éviter la création de sections sourdes puisque ces écrans étaient visibles de l'un et l'autre des côtés de la salle.

Enfin, l'utilisation de ces écrans permettait « d'agrandir » les interprètes ce qui n'est pas négligeable surtout dans le cas de la lecture sur les lèvres et d'offrir les sous-titres, notamment aux personnes devenues sourdes pour qui l'interprétation orale ne suffisait pas.

Les personnes malentendantes pour qui toutes ces installations n'avaient pas de réelle utilité ont pu quant à elles bénéficier d'un système individualisé d'amplification infrarouge Senheizer que nous a généreusement prêté Madame Michèle Gagnon de la compagnie TC Électronique.

Et tout ça a fonctionné. Autant les comédiens qui jouent la pièce depuis dix ans et qui devaient ce soir-là s'en tenir scrupuleusement à leur texte parce que celui-ci était préalablement sous-titré, autant ces interprètes bénévoles qui ont mis près de deux mois à se pratiquer, tout aussi bénévolement, nous en ont mis plein les yeux avec une performance pour le moins exceptionnelle.



Paul Bourcier et Aline Desroches, les 2 interprètes gestuels en compagnie de Judy Richards. Photographie: Yvon MANTHA

Madame Claire Harting, du Journal de Montréal, qui a elle aussi assisté à la représentation, rapportait dans l'édition du 21 novembre les propos suivants: « *Moi, je suis un sourd qui a entendu, ce soir, dit tout rayonnant Léon Bossé, président du Centre québécois de la déficience auditive. C'est un superbe cadeau d'anniversaire que j'ai reçu. Le 25 novembre, il y aura trente ans que j'ai perdu l'ouïe. C'est la première pièce de théâtre que je vois et « entends » depuis.* »

« *J'ai tout suivi sur l'écran de l'orale et des sous-titres et sur scène. BROUE est une pièce qui se prête bien à une telle expérience, sa mise en scène est simple et les comédiens peu nombreux.* »

Au plan financier, l'activité BROUE a rapporté à la Fondation des bénéfiques nets totalisant 9200 \$. Et d'autres dons



Le 20 mars 1989, le maire Jean Doré recevait les « trois gars de Broue », Michel Côté, Marc Messier et Marcel Gauthier afin de signer le Livre d'Or de la Ville de Montréal.

Photo: gracieuseté de Danièle Papineau-Couture, Communications.

imprévus rentrent encore. Là aussi c'est un succès financier qui dépasse l'objectif que nous nous étions fixé.

Il est encore tôt cependant pour analyser les retombées de cet événement. On ne connaîtra que plus tard son véritable impact tant auprès de la communauté sourde que du milieu du spectacle et de la population en général. Toutefois, au plan de la réalisation et de l'organisation sous toutes ses formes on fait face à un succès formidable. Un véritable triomphe de collaboration entre la Fondation, l'Institut Raymond-Dewar et l'univers du théâtre et des communications. Dommage que ce soit fini... il faudrait recommencer.

— **NOUS VOUS SIGNALONS**, Institut Raymond Dewar, Automne 1989 / Vol. 6 - no. 1, Pages 10 et 11.

## Party de Noël du Club Abbé de l'Épée, Inc.

Par Nicole DUFRESNE  
Organisatrice

Le 2 décembre 1989

J'ai été bien contente de la qualité des cadeaux et de la participation des membres lors de notre souper de Noël tenu le 2 décembre dernier. Malgré la tempête qui faisait rage ce jour-là, seulement 10 des 72 personnes qui avaient acheté des billets ne sont pas venues, ce qui nous a permis de bien nous amuser avec 62 participants.

J'ai été heureuse de voir l'émerveillement des participants devant l'arbre de Noël et de voir leur joie lors de la remise des cadeaux. J'espère que vous aurez tous passé un heureux Noël, dans la chaleur et l'amitié autour du sapin bien décoré, et je regrette vivement de ne pas avoir pu être près de vous en cette occasion.

Que puis-je vous souhaiter de plus que d'être tous unis et heureux en 1990? Je vous serre tous sur mon cœur.



Le party de Noël 1989 du CAE fut organisé à la perfection, et tous les participants se sont amusés comme des fous. Les sourds savent l'art de se réunir et de nouer de solides liens d'amitié, et nous les remercions pour nous avoir permis de passer de si bons moments en si plaisante compagnie.



Le party de Noël du Club Abbé de l'Épée a eu lieu samedi le 2 décembre 1989, au Centre des loisirs St-Barthélémy, organisé par Nicole Dufresne. Son mari Jacques l'a aidée pour les décorations. Merci!

Thème: VII<sup>ème</sup> Congrès provincial de l'AQEPA:  
Mieux s'intégrer pour mieux se débrouiller:

## Les impressions d'une mère d'enfant sourd

Par **Hélène GIGNAC**,  
mère de Gabrielle, fillette déficiente auditive

Étant à mon premier congrès provincial de l'AQEPA, je ne suis pas nécessairement en mesure de comparer, mais à mon avis ce fut une réussite! Cet fut étonnant de nous retrouver si nombreux et, émouvant à la fois de penser que tous ces gens présents avaient un lien étroit avec la surdité. Cela faisait qu'on s'y sentait accepté, sans besoin d'explication... à l'aise d'y être. Le climat y était très chaleureux et les gens sympathiques.

Le fait de partager des repas ensemble était propice aux échanges amicaux. Ce qui ressortait aussi, c'était l'intérêt partagé par les participants. Les gens étaient là parce que quelque chose leur tenait à coeur. Ils avaient cette volonté d'aller un peu plus loin, de mieux comprendre et cela se percevait.

D'après moi, le seul point regrettable fut d'avoir des salles de conférences dispersées. Il était donc un peu difficile de s'y retrouver au début. Mais une fois orienté, rendu au bon endroit et bien assis, on y goûtait des conférences fort intéressantes, du moins, celles que j'avais choisies. Et, croyez-moi, le choix ne fut pas aisé, nous laissant l'impression de sacrifier une conférence ou atelier au profit d'une ou d'un autre, tant beaucoup d'entre eux semblaient prometteurs. Naturellement le tout nous paraissait trop court, limité dans le temps que laissait l'horaire du congrès. La plupart étaient supportés audio-visuellement et, évidemment étaient interprétés gestuellement et oralement.

L'émotion aura donné sa couleur au congrès avec sa soirée du 20<sup>ème</sup> anniversaire. Le but de cette soirée était de permettre aux nouveaux comme aux plus anciens membres de l'AQEPA de fraterniser et, je crois bien que ce fut réussi. L'idée de faire un historique pour la remise de 20 BRAVOS était très appropriée. 20 BRAVOS en signe d'hommage et de reconnaissance du travail accompli à la CAUSE de l'AQEPA par nos "pionniers bénévoles"! Tout cela nous faisait voir l'Association dans toutes ses dimensions, dans sa totalité... du tout début jusqu'à maintenant. C'était réellement plaisant de pouvoir apposer des figures pleines d'expressions aux noms déjà lus ou entendus auparavant.

Nous avons été choyés une fin de semaine durant, avec en plus le cadeau d'une chanson composée expressément pour nous, parents d'enfant sourd: "C'est grâce à toi". Cette belle chanson nous fut offerte par Francine Dallaire qui l'a composée tout spécialement pour cette soirée. Guy St-Onge en a préparé les arrangements musicaux. C'était très émouvant!

C'est en voyant se dérouler le congrès qu'on réalise encore plus la somme de travail investi pour planifier, programmer, coordonner, mettre en place et bien gérer toutes les ressources autant humaines que matérielles. Évidemment on y a vu les grands artisans de ce congrès qui ne pouvaient en tirer la même saveur que nous parce qu'ils y étaient encore totalement impliqués, veillant jusqu'à la toute fin à ce que tout soit parfait...

À tous ceux-là, MERCI!

### Les 20 "Bravos" décernés aux bénévoles lors du 20<sup>ème</sup> anniversaire de l'AQEPA:

Viviane Raymond	Hélène Boivin
Suzette Rocher	Michèle Rivet-Jacques
André Marcoux	Josette LeFrançois
Jeanne Couture	Marthe Laberge
Hélène Quenneville	Maude Boudreault
Yolande Tremblay	Lucie Limoges
Bertrand Fréchette	Céline Bergevin
Claire Fecteau	Jacques Asselin
Armand Hubert	Johanne Tremblay
Lucie Lafleur	France Raby



Le Dr. Olivier Périer, du Centre comprendre et parler de Bruxelles, recevant le tableau "le planteur d'arbres" des mains de Pierre Venat, éditorialiste à La Presse et président du congrès.



Alain Paradis, Geneviève Alain, Jocelyne Charest, Marie-Josée Paradis et Martin Bergevin, à l'atelier des jeunes sourds.



Jacques Houde, "Maître Jacques" et Marthe Derome (Laberge), les deux "M.C." de la soirée de gala.



Micheline Vennat donnant l'accolade à Viviane Raymond (Courcelles), fondatrice du secteur de Montréal, avec ses enfants Yannick, Marie-Christine et Guylaine.





Un hommage à Micheline Vennat, à l'occasion de son départ de l'AQEPA, ici en compagnie de Josette Le Breux et Mariette Marois (Valerland).  
Photographe: Claire LAUZIER



Les trois artisanes du "cahier-ressources": Rachel Bélisle, Jacqueline Labrèche et Marie-Noëlle Ducharme.



Claire Fecteau, pionnière du secteur de Québec, recevant son Bravo de André Rochette, président-fondateur.



De g. à d.: Michel Dufour, responsable technique du congrès, avec Claudine Lapierre, responsable des journées-rencontres et Raymond Mercier, du secteur de Montréal.



La table-ronde sur l'éducation: Guy d'Anjou, président de la Fédération des Commissions scolaires du Québec, Pierre Vennat, président du congrès, Lorraine Pagé, présidente de la Centrale de l'Enseignement du Québec, et Pierre Lazure, représentant des parents d'enfants sourds.



À l'occasion du départ prochain de Micheline Vennat, la revue Voir Dire a tenu à la féliciter pour l'immense travail accompli au sein de l'AQEPA depuis près de 15 ans.



## Les 20 ans de l'AQEPA: une fête de l'amitié

Par **Josette LEFRANÇOIS**  
Collaboration spéciale

Ce 11 novembre dernier, à l'hôtel Méridien, c'était la Fête des retrouvailles de l'AQEPA. Retrouvailles des pionniers de cet organisme, retrouvailles de ces jeunes d'hier, adultes d'aujourd'hui. Mon coeur a vibré de joie en ce samedi de l'amitié. Vibré de joie parce que j'ai revu de ces jeunes heureux, épanouis, rayonnants de vie et de bonheur. Pour moi, ces visages ensoleillés sont le couronnement de mes 20 ans d'engagement dans le monde de la surdité. Ces visages heureux sont des cadeaux humains, résultats de l'amour donné en patience, en persévérance, en combat pour la vie, pour l'intégration.

Ce 11 novembre dernier fut aussi jour de reconnaissance officielle pour l'amitié donnée et reçue par le biais du Prix du Bénévolat - Canada remis par Mme Monique Vézina, ministre au gouvernement fédéral. Une médaille et un certificat encadré remis par la Ministre de la Santé et du Bien-Être Social: symbole de tous les gestes bénévoles, les petits comme les grands. Bien sûr, n'ayant ni conjoint ni enfant, j'ai pu librement donner mon temps et mon affection à volonté, à la grandeur de mon coeur. Cependant, en recevant ce prix, j'étais consciente que je représentais tous ces bénévoles d'hier, d'aujourd'hui et de demain qui ont aidé, aident et aideront la personne sourde et sa famille. Voilà pourquoi j'ai redonné à l'AQEPA cette médaille: pour que

s'y reconnaissent tous ces amis des sourds qui y sont passés et qui y passeront.

À chacun et chacune de mes ami(e)s sourd(e)s que j'ai côtoyé(e)s, avec qui j'ai travaillé, avec qui j'ai eu tant de bonheur, je redis ici ma tendre affection et mon plaisir de les revoir.



Monique Vézina, ministre fédérale, présentant le prix Bénévolat - Canada à Josette LeFrançois, en reconnaissance de son dévouement pour les sourds.  
Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



# 10<sup>ème</sup> Anniversaire du Club Lion Montréal-Villeray (Sourds)

Par **Jean-Guy BEAULIEU**  
Secrétaire

Une soirée de retrouvailles, de réjouissances et de fraternité a réuni 150 personnes: invités d'honneur, membres Lions, ami(e)s, le 18 novembre dernier, au Buffet Céleste, rue Ontario, à Montréal.

Le Club Lion Montréal-Villeray (Sourds) célébrait son 10<sup>ème</sup> anniversaire de fondation, dans la tradition et selon le protocole des Clubs Lions.

On a profité de cette occasion pour rappeler l'origine du Club Lion Montréal-Villeray (Sourds). Lors du Congrès International des Clubs Lions, qui eut lieu à Montréal, en 1979, M. Bernard Rivet, qui devait par la suite être élu gouverneur du District A-8, a persuadé M. Roland Major, de fonder un Club Lions qui regrouperait uniquement des personnes sourdes. Le 29 novembre 1979, le nouveau Club, qui comprenait alors 29 membres, élisait son premier Conseil d'administration, en présence du gouverneur Normand Tartre.

Dix années ont passé! Plusieurs membres du Club ont choisi de quitter le Lionisme, pour s'impliquer autrement dans différentes organisations. La soirée du 10<sup>ème</sup> anniversaire a souligné la persévérance des six membres-fondateurs qui sont toujours en service: Messieurs Maurice Baribeau, Fernand Hébert, André Leboeuf, Maurice Livernois, Roland Major et Daniel Péladeau.

La fête était présidée par le Lion Gouverneur du District A-8, M. Lionel Tremblay, accompagné de son épouse, Monique. Parmi les invités d'honneur, soulignons la présence du Lion Mathieu Nalewahkek, président de région et du président de zone, le Lion André Chicoine. Deux membres honoraires du Club se sont joints à nous: l'abbé Paul Leboeuf et le Frère Guy Aubin. Le Comité de la Surdité du District A-8 était représenté par les Lions Bernard Rivet et Pierre Lefebvre, co-présidents du Comité.

Deux nouvelles importantes ont été lancées pendant cette soirée. Dans un premier temps, on a annoncé la tenue d'un tirage au profit de la Villa Notre-Dame-de-Fatima. Des billets à 5,00 \$ l'unité sont en vente de décembre 89 à avril 90, pour des prix aux gagnants de 9 000 \$, dont 5 000 \$, comme premier prix. Ces fonds serviront à acheter un autobus pour le transport des bénéficiaires du Camp de Vaudreuil.



Les membres du Club Lions: première rangée, (g. à d.) Azarie Vézina, Cécile Major (représentant son père, Roland), Guy Dubé, Georges Mills, Roland Aubry. Deuxième rangée: Maurice Livernois, André Leboeuf, André Weir, Maurice Baribeau, Jean-Guy Beaulieu, Fernand Hébert, Daniel Péladeau.

Une invitation a été faite aussi à l'activité annuelle du Club Lion Montréal-Villeray (Sourds) de PÊCHE SUR LA GLACE, qui aura lieu les 26, 27 et 28 janvier.

Le président du Club Lion Montréal-Villeray (Sourds) n'a pas manqué de souligner le travail bénévole de Madame Cécile Major, comme interprète pour les réunions avec les membres entendants, durant ces dix années. Il a aussi félicité les organisateurs de la soirée: les Lions André Leboeuf, Maurice Baribeau, Daniel Péladeau et tous les membres qui ont travaillé au succès de cette fête mémorable.



Madame Micheline Lafontaine, épouse du Lion Fernand Hébert, remet une gerbe de fleurs à Madame Monique Tremblay, épouse du Lion Gouverneur Lionel Tremblay, qui présidait cette soirée d'anniversaire.

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



Pendant la soirée d'anniversaire, Madame Réjeanne Livernois remet une gerbe de fleurs à Madame Suzanne Vézina, épouse du président du Club Montréal-Villeray (Sourds).



À la table d'honneur, le président du Club, le Lion Azarie Vézina et son épouse, Suzanne.

(suite)



Les six membres-fondateurs qui sont demeurés fidèles au Lionisme, pendant ces dix années: (de g. à d.) Maurice Livernois, Roland Major (représenté par sa fille, Cécile), André Leboeuf, Maurice Baribeau, Daniel Péladeau et Fernand Hébert.



Les invités d'honneur entourent le président du Club, Azarie Vézina (au centre). De gauche à droite: Lion Mathieu Nalewajek, président de région, le Lion Lionel Tremblay, gouverneur, le Lion André Chicoine, président de zone, et le Lion Bernard Rivet, ancien gouverneur et co-président du Comité de la Surdité, District A-8.



Un hommage a été rendu au Lion Gouverneur Lionel Tremblay (au centre). Un porte-document lui a été remis par le Lion André Leboeuf (à gauche) et le Lion Azarie Vézina, président du Club Montréal-Villeray (Sourds).



Interprète bénévole pendant ces dix années, Cécile Major reçoit une plaque-souvenir des mains du président du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds), le Lion Azarie Vézina.



Le Lion Bernard Rivet, qui fut à l'origine de la fondation du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds), reçoit une plaque-souvenir des mains du président du Club, le Lion Azarie Vézina.



Le Lion Azarie Vézina (à gauche), remet à M. Jacques Raymond, vice-président du Comité Habitations Personnes âgées sourdes de Montréal, un chèque de deux cents dollars (200 \$) pour aider au fonctionnement du Comité.



## CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

10 055, rue Papineau  
Montréal, Qc H2B 1Z9  
Tél.: 381-4028 (voix)

Azaria Vézina, Prés. 689-4682 (ATS)

Association au Québec pour Enfants avec Problèmes Auditifs



3700 Berri, Suite 486  
Montréal, Qué. H2L 4G9  
514-842-8706

Nous publions la revue ENTENDRE



## Un signe des interprètes

Sylvie TREMBLAY,  
Coordonnatrice Ethique / Griefs,  
Association Québécoise des  
Interprètes Francophones  
en Langage Visuel



### Congrès de l'AQIFLV Octobre '89

Notre congrès a eu lieu les 27, 28 et 29 octobre 1989 à l'Institut Raymond Dewar, à Montréal. Il s'y est regroupé un bon nombre de personnes venant des différents paliers du domaine de l'interprétation.

Ce congrès a débuté par un cocktail d'ouverture le vendredi soir à 19 heures. Un groupe de 30 personnes environ ont pu y échanger amicalement tout en grignotant des croustilles et en consommant de la bonne bière importée. Notre petit bar était aimablement tenu par Mireille Caissy et Chantale Raymond.

Le lendemain matin soit le 28 octobre, la journée s'ouvrait par un atelier sur le "feedback", animé par Sylvie Lemay, interprète. Que signifie "feedback" et à quoi voulait en venir notre animatrice? D'abord pour nous aider à saisir l'importance du "feedback", nous avons regardé un vidéo sur une expérience d'interprétation oraliste où l'interprète faisait exprès pour adopter de mauvaises attitudes d'interprétation. Après le visionnement, les participants se regroupaient en équipes pour discuter des attitudes observées et en faire une critique constructive. Ensuite, nous avons fait le même exercice avec un vidéo sur une expérience d'interprétation gestuelle faite dans les mêmes conditions.

Le but de cet atelier était entre autre de nous faire prendre conscience que le "feedback" c'est-à-dire l'évaluation de la performance n'est pas facile à faire et que ce n'est pas une mince tâche et responsabilité de la transmettre. Sylvie Lemay nous a entretenu sur les éléments suivants du "feedback":

- les principes de base à respecter pour donner du feedback
- les points importants à retenir en situation de feedback
- les principes de base à suivre pour recevoir du feedback
- comment utiliser le feedback
- comment demander du feedback. Ce fut un atelier très intéressant qui nous a permis de constater la difficulté de faire ou de recevoir du feedback et en même temps l'importance qu'il convient de lui apporter.

En après-midi se tenait l'Assemblée Générale mais avant son ouverture Madame Micheline Caron nous a informé qu'il y aura une évaluation prochaine des interprètes intéressées à travailler pour le Secrétariat d'État. Ces évaluations devraient se faire à Montréal dans la semaine du 4 décembre prochain et à Québec la semaine suivante. Ces dates sont à confirmer. Les interprètes doivent envoyer leur curriculum vitae à l'adresse suivante:

Secrétariat d'État,  
Direction des Services d'Interprétation Ministérielle,  
257, rue Slatter, 5e étage,  
Ottawa, Ontario,  
K1A 0M5

et ce le plus tôt possible.

À 13:30 heures c'est l'ouverture de l'Assemblée Générale 1989. Nous avons le plaisir d'avoir encore une fois cette année Monsieur Piquette comme Président d'assemblée. Il a d'abord procédé au comptage des membres actifs pour vérifier notre quorum et ensuite il y a eu acceptation du procès-verbal de l'Assemblée Générale de 1988.

Par la suite, tous les membres du Conseil d'Administration ont procédé à la lecture de leur rapport annuel. Tous les membres restent en poste pour la prochaine année, complétant ainsi leur mandat de deux années. Après notre pause café bien méritée nous sommes retournés afin de discuter et voter une proposition d'augmentation de la cotisation des membres actifs d'un montant de \$10. Après discussions, propositions et amendement, l'augmentation a été acceptée. Donc les cotisations seront comme suit:

#### 1 an

Membre actif: 55 \$  
Membre de soutien: 35 \$

#### 1/2 année en mars

30 \$  
15 \$

Cette journée s'est terminée à 16 heures et il y a eu une implication intéressante des participants.

#### Le 29 octobre 1989

Nous en sommes à notre dernière journée de congrès. Plusieurs se sont fait attraper, par le changement d'heure (passage à l'heure normale de l'est) de telle sorte qu'ils se sont levés et présentés une heure trop tôt.

Monsieur Piquette ouvre la 2e journée de l'Assemblée Générale et nous propose le prochain sujet qui est le dossier Évaluation/Certification des interprètes. Donc, monsieur Pierre Séguin, membre du C.A. comme Coordonnateur du Dossier Évaluation/Certification nous présente le document qu'il a élaboré à partir de travaux effectués antérieurement par d'autres membres. Le document s'intitule: "Document d'Analyse sur le rendement individuel". Pierre Séguin a reçu les questions, suggestions et commentaires sur ce document et à la fin de cette période de discussion il y a eu une proposition mise sur la table: "Que l'on forme un comité ad hoc qui aurait pour mandat de terminer le dossier E/C". Cette proposition fut adoptée à la majorité.

Donc, la porte est ouverte aux personnes intéressées à collaborer à ce comité. Il s'agit de donner votre nom et de vous présenter à Pierre Séguin, Coordonnateur du dossier.

Après la pause «café et détente», nous retournons en assemblée générale pour discuter des deux derniers points qui sont: le financement et le bénévolat.

D'abord pour le "Financement": l'AQIFLV cherche des sources de financement afin de soutenir le dossier Évaluation/Certification et pour lui permettre d'effectuer des achats d'équipement. Il a été discuté et suggéré différentes modalités d'auto-financement par le biais de subventions ou de commanditaires pour le Lien, de services bénévoles d'interprétation faits pour des organismes qui paieraient les frais à l'AQIFLV et ce, au bon jugement de l'association.

De là, nous avons ensuite parlé du "Bénévolat". Le conseil d'administration a sensibilisé les membres au fait que l'AQIFLV reçoit régulièrement des demandes de services bénévoles d'interprétation de la part d'Associations s'intéressant à la surdité. En partant du fait que le C.A. trouve important de devenir visible à travers le monde de la surdité et de leurs organismes collaborateurs, il accepte d'offrir ces services



Voici le conseil d'administration de l'AQIFLV au grand complet. De gauche à droite: Paule Bourassa, Jocelyne Gagnon, Sylvie Tremblay, de Québec, Aline Desroches, Roméo Pilon, Odette Raymond, Anne Lessard et Pierre Séguin.

Photographe: Yvon MANTHA

(suite)



Sylvie Lemay, lors de son atelier sur le "feedback".

d'interprétation. Depuis cette orientation prise dans un esprit de marketing ce sont souvent les membres du C.A. ou des proches qui y répondent. De ce fait on s'interroge à savoir s'il n'y aurait pas possibilité d'établir, si non une structure, tout au moins une modalité permettant de déléster ainsi les membres du C.A.

Il y a eu beaucoup de discussions autour de cette question et des suggestions. Finalement il est question de demander aux membres de donner leur nom s'ils sont intéressés à offrir leurs services bénévolement à l'occasion pour que l'on puisse établir une liste à laquelle on ferait appel en cas de besoin.

Monsieur Piquette demande une proposition pour la levée de l'Assemblée, qui fut faite dans les règles, et les membres sont ensuite invités à participer au dîner de l'AQIFLV. Après ce dîner copieux, où l'on s'est permis des discussions entre confrères, nous sommes invités à poursuivre le congrès.

Au retour du dîner, nous avons assisté à un atelier de sensibilisation animé par Mireille Caissy. Il s'agissait de sensibiliser les interprètes au vécu des utilisateurs d'interprètes, à leurs satisfactions, leurs frustrations et leurs attentes envers un tel service. Nous avons eu le loisir de voir monsieur Yvon Mantha et mademoiselle Céline Langlois s'exprimer sur leurs expériences, ainsi que monsieur Léon Bossé. Il y a eu quelques échanges entre les personnes et le temps manquait comme toujours. C'est agréable de voir les personnes sourdes nous entretenir de ce sujet.



Non, vous ne voyez pas en double! C'est bien la soeur jumelle d'Odette Raymond, Chantal, que vous reconnaissez à l'extrême gauche de cette photo, alors que Odette se trouve au centre. Elles sont accompagnées de Mireille Caissy et de Huguette Caron-Allard.



Mme Claire Gélinas-Chebat, directrice du module de linguistique à l'UQAM, nous présentant le programme de certificat en interprétariat.

En toute dernière partie de ce congrès nous avons reçu madame Claire Gélinas-Chebat, directrice du module de linguistique, UQAM, qui nous entretenait des propositions présentées à l'UQAM pour l'implantation d'un certificat en interprétation visuelle.

Elle précise que ce projet est issu du milieu de l'interprétariat, plus précisément d'un comité ad hoc de l'AQIFLV, i.e. le comité de formation dont je vous ai parlé dans le dernier numéro de la revue Voir Dire.

Madame Chébat nous informe que le projet d'un programme de formation en interprétation visuelle fut très bien reçu à l'UQAM qui devrait l'ouvrir à l'automne 1990. Le programme se présente sous un profil à tronc commun (oralistes/gestuelles) pour un certain nombre de crédits et ensuite se divise en deux spécialisations, soit: Interprétation oraliste — Interprétation gestuelle.

Madame Chébat nous a aussi entretenu des objectifs, des acquisitions visées, des contenus du programme, mais ce serait très long de tout vous décrire ici.

Si toutefois vous désirez plus d'information sur les ateliers ou les contenus de l'assemblée générale ne vous gênez pas de le demander à votre association l'AQIFLV.

Bon Voir Dire.



Céline Langlois et Mireille Caissy discutent ici des ateliers présentés lors de notre congrès. Elles y ont elles aussi apporté une contribution très intéressante.



## Association des Sourds de la Mauricie Inc.

253, 3e rue, Suite 322, Shawinigan, G9N 1H5

(ATS): 1-819-538-0315

Président:  
Vice-président:  
Secrétaire:

Hervé Germain  
Richard Gingras  
Adrienne Grenier

Trésorier: Yves Ayotte  
Directrice: Gisèle Mongrain

19 mai 1990: Soirée des anciens présidents



# 60<sup>ième</sup> anniversaire de l'Association des sourds de Montréal

Photographe:  
Yvon MANTHA

Par Ilene YOUNGS  
Maîtresse de cérémonie

Photographe:  
Jean-Marc LACHAMBRE

Puisque l'Association des sourds de Montréal (M.A.D.) fut fondée le 2 novembre 1929 et s'est maintenue durant 60 ans, nous avons décidé de célébrer cela par un banquet du 60<sup>ième</sup> anniversaire, au Centre Sheraton, sis au 1201 Boul. René-Lévesque Ouest, à Montréal, le 4 novembre 1989.

Quatre-vingt-un membres et visiteurs participaient à ce banquet, et quarante-quatre autres personnes vinrent pour la danse après le repas. Certaines personnes sont venues d'aussi loin que Toronto, Ottawa et d'autres villes. Nous avons aussi deux personnes sourdes de l'Université Gallaudet, de Washington, D.C.: le Dr. Yerker Andersson, professeur à Gallaudet et président de la Fédération mondiale des sourds, avait été invité par l'Institut Raymond-Dewar et le Centre québécois de la déficience auditive pour prononcer ses conférences sur la surdité et sa culture aux parents d'enfants sourds, aux professeurs des sourds et aux adultes sourds. Mme Astrid Goodstein, responsable des admissions à Gallaudet, vint aussi avec M. Andersson. Elle prononça des conférences au sujet des programmes de l'Université Gallaudet. Ils furent tous les deux invités à se joindre à nous pour célébrer notre 60<sup>ième</sup> anniversaire. Il y avait aussi une dame de Moscou, Russie, et un jeune homme de Suisse, qui prenaient part à notre banquet. Ce fut une intéressante combinaison de personnes sourdes qui participèrent à notre banquet, et nous avons apprécié de socialiser avec eux.

Avant d'entamer le repas, Mme Lily Herman signa (chanta) magnifiquement le O Canada. Après un délicieux repas composé de cocktail de crevettes, d'une crème de légumes, de poule "cornish" farcie de riz sauvage, de petites carottes et de pois verts, le tout accompagné d'un verre de vin... M. Macklin Youngs, président de la M.A.D., prononça un discours au sujet de notre organisme et de sa manière de survivre depuis 1929. La M.A.D. fut presque dissoute il y a cinq ans. Heureusement, quelques jeunes gens refusèrent de laisser cela se produire et prirent la relève des membres plus âgés. Cela démontre que nous avons besoin de l'aide de nos membres pour conserver la M.A.D. forte pour toujours. Il était important de conserver cet organisme pour aider la communauté sourde à obtenir des services du gouvernement provincial, et elle est devenue un groupe de promotion pour les sourds. Puis M. Andersson eut l'honneur de prononcer un court discours. Comme président de la Fédération mondiale des sourds, il expliqua ce qu'était le rôle de cet organisme et ce que sont ses services pour les sourds dans le monde. Son discours fut tellement admirable et inspirateur...

Le gâteau si bellement décoré et orné de chandelles scintillantes fut ensuite apporté dans la salle. Après que le gâteau fut servi, accompagné de café et de thé, la présidente du banquet du 60<sup>ième</sup> anniversaire, Mme Ilene Youngs, introduisit nos anciens officiers de la M.A.D. et prononça un court discours à leur sujet, les remerciant pour leurs services dévoués envers la M.A.D. pendant si longtemps. La M.A.D. reconnut leur mérite en leur présentant des plaques. Il s'agissait de Jack et Lily Herman, Archie et Evelyn Gregory, Archie et Thelma Nemeroff, Jim et Annie Shand, Leslie Bardos, et Macklin Youngs. Les plaques, avec le nouveau logo de la M.A.D., sont très belles et uniques. Ils furent surpris de recevoir de telles plaques. Mme Annie Shand, ancienne présidente de la M.A.D., prononça un émouvant discours au sujet de son défunt époux Jim et de ce qu'il ressentirait s'il était vivant. Aussi, M. Archie Nemeroff raconta une délicieuse histoire au sujet de ce qu'était la M.A.D. autrefois et de comment son épouse décédée, Thelma, aurait été excitée de voir ce qui s'est produit, car c'était son rêve que de voir la M.A.D. se perpétuer pendant plusieurs années. Puis Mme Ilene Youngs fut surprise de recevoir une horloge

portant le logo de la M.A.D., qui lui fut présentée par M. Tom Boroday et le comité pour son énorme travail dans le but de faire du banquet du 60<sup>ième</sup> anniversaire un événement tout-à-fait réussi.

Après que les prix furent présentés, le comité, composé de Mme Anna Beck, Mme Lily Herman, M. et Mme Tom et Elaine Boroday, Mme Barbara Mihalik et Mme Anna Witcher, présentèrent un spectacle au sujet de l'histoire de la M.A.D. Chacune et chacune d'eux présentèrent l'histoire d'une période de dix ans depuis 1930 à 1990, et ils portèrent même des robes de papier indiquant différentes modes vestimentaires de chacun de ces dix ans. Ils nous montrèrent comment l'histoire a changé en même temps que la société sourde... ses tenues vestimentaires, ses valeurs, ses divertissements. Cependant, l'objectif de la M.A.D. demeurait le même même si l'histoire changeait: il est toujours de servir la communauté sourde. Leur présentation fut spectaculaire.

Après le spectacle, ce fut de la danse, la musique étant fournie par William Boroday (fils de Tom et Elaine Boroday). Il y avait diverses sortes de danses de diverses époques... en 1950, c'était le jitterbug, en 1960 le twist, en 1920 le charleston, etc. Malheureusement, peu de personnes ont dansé, puisqu'elles préféraient jaser avec d'anciens et de nouveaux amis.

Il y eut un tirage pour des prix. Mme Lily Herman tricota de jolis petits chiots-couvre-bouteilles de vin. Cela nous rappela de vieux souvenirs... elle avait l'habitude d'en faire il y a plusieurs années, pour les 25<sup>ième</sup> et 40<sup>ième</sup> anniversaires de la M.A.D. C'était un gentil rappel.

Les décorations étaient à la fête, avec des ballons et de beaux centres de table composés d'un ballon argenté placé sur chaque table. La nourriture était délicieuse. On pouvait voir que les gens appréciaient vraiment le banquet à ce moment-là. Ils firent des compliments au sujet du superbe repas et ils trouvèrent les discours plaisants également. Les gens étaient heureux d'avoir eu l'occasion de se rassembler et de célébrer la longévité de la M.A.D. depuis 60 ans, et ils s'attendent à un autre 60 ans, jusqu'en 2049. Ce banquet bien réussi s'est finalement terminé à 2:00 du matin.



Le comité très dévoué du banquet du 60<sup>ième</sup> anniversaire de la M.A.D. De gauche à droite: Mme Anna Witcher, M. Tom Boroday, M. Macklin Youngs, président de la M.A.D., Mme Lily Herman, Mme Barbara Mihalik, Mme Anna Beck, Mme Elaine Boroday, et la présidente du comité, Mme Ilene Youngs.

The hard-working M.A.D.'s 60<sup>th</sup> Anniversary Banquet Committee. From left to right: Ms. Anna Witcher, Mr. Tom Boroday, Mr. Macklin Youngs, M.A.D. President, Ms. Lily Herman, Ms. Barbara Mihalik, Ms. Anna Beck, Ms. Elaine Boroday, and the Committee's President, Ms. Ilene Youngs.



Archie (décédé) et Evelyn Gregory reçoivent la plaque décernée par la M.A.D., qui leur est présentée par Macklin Youngs, président de la M.A.D.

Archie (deceased) and Evelyn Gregory receive the M.A.D. plaque presented to them by Macklin Youngs, M.A.D. President.



Jack (décédé) et Lily Herman reçoivent la plaque décernée par la M.A.D., qui leur est présentée par Guy Leboeuf, président de la Frat. Jack (deceased) and Lily Herman receive the M.A.D. plaque presented to them by Guy Leboeuf, Frat President.



James (décédé) et Annie Shand reçoivent la plaque décernée par la M.A.D., qui leur est présentée par Jean Davia, directeur général de l'AAPA.

James (deceased) and Annie Shand receive the M.A.D. plaque presented to them by Jean Davia, AHIA Executive Director.



Ilene Youngs reçoit une récompense pour avoir fait du banquet du 60<sup>ème</sup> anniversaire de la M.A.D. un succès, des mains de Mme Astrid Goodstein, de l'Université Gallaudet.

Ilene Youngs receives a plaque for having made the M.A.D. 60<sup>th</sup> Anniversary Banquet a success, from the hands of Ms. Astrid Goodstein, of Gallaudet University.



Archibald et Thelma (décédée) Nemeroff reçoivent la plaque décernée par la M.A.D., qui leur est présentée par Jean-Guy Beaulieu, directeur général du CQDA.

Archibald and Thelma (deceased) Nemeroff receive the M.A.D. plaque presented to them by Jean-Guy Beaulieu, QCHI Executive Director.



Macklin Youngs reçoit la plaque décernée par la M.A.D., qui lui est présentée par le Dr. Yerker Andersson, président de la Fédération mondiale des sourds.

Macklin Youngs receives the M.A.D. plaque presented to him by Dr. Yerker Andersson, President of the World Federation of the Deaf.



Le comité organisateur coupe le gâteau célébrant la longévité de la M.A.D. pendant 60 ans.

The organizing committee is cutting the cake celebrating M.A.D.'s endurance for 60 years.



Le comité présente un spectacle au sujet de l'histoire de la M.A.D. The Committee presented a skit about the history of M.A.D.



Mme Annie Shand, ancienne présidente de la M.A.D. pendant quelques 10 ans, prononça un émouvant discours au sujet de la M.A.D. Ms. Annie Shand, former president of M.A.D. for about 10 years, gave a touching speech about M.A.D.



Les gagnants des prix... M. Peter Mihalik, M. Peter Lamontagne, Mme Helen Charette, M. George Gosselin et Mme Mina Ciale, avec les chiots couvre-bouteille de vin tricotés par Mme Lily Herman.

The prize winners... Mr. Peter Mihalik, Mr. Peter Lamontagne, Ms. Helen Charette, Mr. George Gosselin and Ms. Mina Ciale, with the poodle wine bottle covers knitted by Ms. Lily Herman.

## Montreal Association of the Deaf's 60<sup>th</sup> Anniversary

By **Ilene YOUNGS**  
Master of Ceremonies

Since the Montreal Association of the Deaf was established on November 2, 1929 and had endured for sixty years, we decided to have a celebration by having a 60<sup>th</sup> anniversary banquet at Le Centre Sheraton at 1201, Boul. René-Lévesque Ouest, Montreal, on November 4, 1989.

There were eighty-one members and visitors attending the banquet and forty-four more people came for the dance after the dinner. Some people came all the way from Toronto, Ottawa and other cities. We had two deaf persons from Gallaudet University, Washington D.C.: Dr. Yerker Anderson, a professor at Gallaudet and president of the World Federation of the Deaf, was invited by the Institut Raymond-Dewar and Quebec Center for the Hearing Impaired to give his lectures about deafness and its culture to the parents of deaf children, professors of the deaf and deaf adults. Ms. Astrid Goodstein, dean of admissions at Gallaudet, also came with Mr. Anderson. She gave lectures about the programs at Gallaudet University. Both of them were invited to join us to celebrate our 60<sup>th</sup> anniversary. Also there was a lady from Moscow, Russia, and a young man from Switzerland attending our banquet. It was an interesting combination of deaf people attending the banquet and we enjoyed socializing with them.

Before we proceeded with the meal, Ms. Lily Herman signed (sang) O Canada beautifully. After a nice dinner consisting of shrimp cocktail, cream of vegetable, cornish hen stuffed with wild rice, glazed baby carrot and green beans along with a glass of wine... Mr. Macklin Youngs, president of M.A.D., gave a speech about our organization and how it continues to survive since 1929. M.A.D. was almost dissolved about five years ago. Fortunately, a few young people refused to let that happen and took over from the older members. This indicated that we need help from our members to keep M.A.D. strong forever. It was important to keep this organization to help the deaf community to get services from the provincial government and it has become an advocacy group for the deaf people. Then Mr. Anderson had the honor to give a short speech. As the president of World Federation of the Deaf, he explained what that organization's function was and what its services to the deaf in the world were. His speech was so great and inspiring...

The beautifully decorated cake with sparkling candles was brought into the room. After the cake was served along with coffee and tea, the chairlady of the 60<sup>th</sup> anniversary banquet, Ms. Ilene Youngs, introduced our former officers of MAD and gave a short speech about them, and thanked them for their

dedicated services to MAD for such a long time. MAD recognized them by presenting plaques to these honored people. They were Jack and Lily Herman, Archie and Evelyn Gregory, Archie and Thelma Nemeroff, Jim and Annie Shand, Leslie Bardos, and Macklin Youngs. The plaques, with the new logo of MAD, are very beautiful and unique. They were surprised to receive such plaques. Ms. Annie Shand, former president of MAD gave a touching speech about her deceased husband Jim and how he would feel about the award if he were alive. Also Mr. Archie Nemeroff gave a delightful story about what MAD was like in the long ago and how his deceased wife Thelma would have been thrilled to see what has happened because it was her dream to keep MAD ongoing for years ahead. Ms. Ilene Youngs was surprised to receive a clock with the logo of MAD on it, which was presented by Mr. Tom Boroday and the committee for her hard work to make the 60<sup>th</sup> anniversary banquet a successful event.

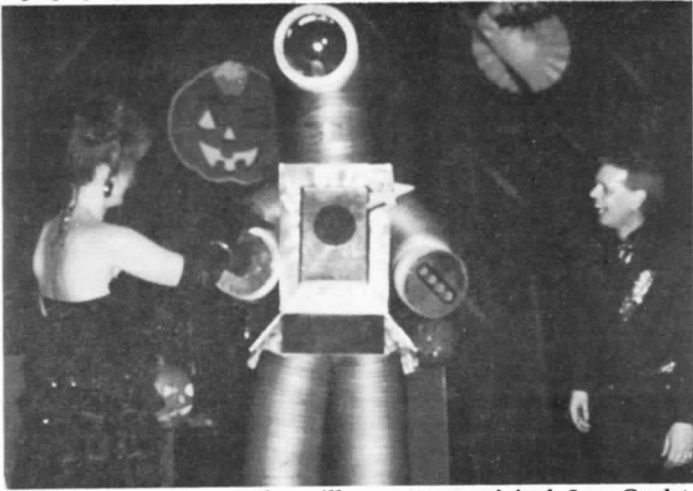
After the awards were presented, the committee, Ms. Anna Beck, Ms. Lily Herman, Mr. and Mrs. Tom and Elaine Boroday, Ms. Barbara Mihalik and Ms. Anna Witcher, gave a skit about the history of MAD. Each of them gave the history of a ten years span since 1930 to 1990 and they even wore paper dresses indicating different clothing in each of the ten years. They showed how history has changed along with the deaf society... its clothing, its values its entertainment. However, the goal of MAD was the same even though the history had changed: it is still to serve the deaf community. Their presentation was terrific.

After the show, there was dancing, music supplied by William Boroday (son of Tom and Elaine Boroday). There were different kinds of dances according to different periods of time... in 1950, it was the jitterbug, in 1960, it was twist, in 1920, it was charleston and so forth. Unfortunately, not many people danced as they enjoyed chatting with old and new friends.

There was a drawing for prizes. Ms. Lily Herman knitted lovely poodle wine bottle covers. It brought back the old memories... she used to make them years ago for MAD's 25th and 40th anniversary. It was nice reminiscing.

The decorations were festive with balloons and a beautiful centerpiece of silver balloon on each table. The food was delicious. It could be seen that the people really enjoyed the banquet at that moment. They complimented the superb dinner and the speeches they found delightful too. People were glad that they got the opportunity to get together and celebrate MAD's endurance for 60 years and they are looking forward to another 60 years, until the year 2049. This successful banquet finally ended at 2 a.m.





Gagnant du 1<sup>er</sup> prix pour le meilleur costume original: Jean Goulet, "robot du futur".  
Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



Gagnante du 1<sup>er</sup> prix pour le meilleur costume d'hallow'een: Louise Maltais, "monstre rêveur".



## La 8ième Hallow'een du C.A.É.: Un franc succès

Par Danielle TOUSIGNANT  
Collaboration spéciale

Le 28 octobre dernier avait lieu, à la salle St-Édouard, à Montréal, la huitième édition de la fête de l'Hallow'een du Club Abbé de l'Épée. Les gens avaient peur d'entrer, tellement la grotte de l'entrée était effrayante, avec ses squelettes, araignées, chauve-souris, etc. Et le décor intérieur était tout simplement fantastique, avec ses 10 citrouilles allumées, ses guirlandes, ses ballons oranges et noirs, etc.

Nous étions 780 personnes, dont 54 s'étaient costumées pour la circonstance. Il y en avait qui venaient de Granby, St-Jean, Iberville, Québec, Chicoutimi, etc. Trois concours avaient été organisés à leur intention et se sont déroulés à divers moments au cours de la soirée: 1) les costumes de sorcière, 2) les costumes originaux, et 3) les costumes d'hallow'een.

Les organisateurs, Hélène Hébert et André Maltais, ont chanté une chanson de leur composition intitulée "Citrouille, la belle citrouille!" pour ouvrir la soirée. Plus tard, un spectacle fut présenté, et c'était la suite de celui présenté l'an dernier, "L'homme chauve-souris", avec Serge Brière et Johanne Boulanger, du Théâtre visuel des sourds. Ces deux acteurs sourds, bien connus partout au Québec et même à l'étranger, sont très talentueux et furent présenter un spectacle à la hauteur de leur immense talent.

Grâce à la nombreuse assistance, à la musique sur-puissante (1 300 watts, wow! wow!) et aux nombreux jeux de lumière et

de flashes, l'ambiance était tout simplement fantastique et digne des plus populaires discothèques. Il y en avait vraiment pour tous les âges et tous les goûts.

Grâce au travail du comité organisateur et à la collaboration de tous, ce fut un grand succès. Nous leur devons une "fière citrouille"! Et pour terminer, nous vous attendons pour nous amuser de nouveau le 27 octobre 1990.



Gagnante du 1<sup>er</sup> prix pour le meilleur costume de sorcière: Suzanne Dubreuil (à droite).



Le théâtre visuel des sourds en action dans la suite du spectacle "L'homme chauve-souris", avec Serge Brière et Johanne Boulanger.



Gagnant du prix pour le plus beau masque: Marcel Groulx. "lune brillante"



C S A M

## La conférence sur le Sida: Un succès sur toute la ligne!

Le 18 novembre dernier, le Coalition Sida des Sourds du Québec, en collaboration avec l'Association des Bonnes Gens Sourds Inc. (A.B.G.S.) ainsi qu'un groupe d'intervenants et de bénévoles de la communauté et de membres du Comité Sida-Aide Montréal (C.S.A.M.) organisaient une journée sur la prévention du SIDA (Syndrome d'Immuno-Déficience Acquisée).

Tel que prévu, la conférence s'est tenue à l'école Polyvalente Pierre Dupuy, au 2000 rue Parthenais à Montréal. Cette journée, qui s'est déroulée de 9:00 à 17:30 a été un succès sur toute la ligne.

Près de 275 à 300 sourds et sourdes s'y étaient donné rendez-vous, ce qui a largement dépassé nos prévisions. Nous avons constaté que certains venaient aussi loin que Sherbrooke, Québec, Trois-Rivières, St-Jérôme et même Toronto, en plus de ceux de Montréal.

En arrivant, ils avaient accès à des kiosques présentant les activités de divers organismes impliqués dans ce domaine dont ceux de l'Association des Bonnes Gens Sourds (A.B.G.S.) et de la Coalition Sida des Sourds du Québec (C.S.S.Q.). On pouvait y voir, exposé, le portrait et le nom d'une personne décédée du sida sur une courteline commémorative.

Les participants ont tous reçu des pochettes d'information contenant des brochures abordant plusieurs thèmes à l'ordre du jour de la conférence, un lexique des divers termes associés au Sida, un macaron "J't'aime, j'capote" avec des indications sur la façon de participer à un concours du même nom, une feuille expliquant l'utilisation des dons, une autre relatant l'origine de l'idée de la conférence, une feuille expliquant le rôle de l'A.B.G.S., une revue de l'Institut Pasteur intitulée **Le Sida, les faits, l'espoir**, une brochure sur les divers services offerts par les organismes représentés et... un condom. Les personnes sourdes présentes en ont bien profité pour se documenter.

Les interprètes L.S.Q. et A.S.L. étaient au rendez-vous et ils ont fortement contribué à rendre cette journée accessible à la population sourde présente. Ainsi les termes techniques, les témoignages et les ateliers ont pu être compris avec beaucoup de facilité au grand bonheur des sourds qui ont pu tout suivre et tout comprendre.

Les trois responsables avaient prévu un service de prise de notes car la Coalition Sida des Sourds du Québec aura éventuellement besoin de l'information donnée de même que des bandes vidéo qui ont été tournées. Il faut signaler que cinq téléviseurs avaient été placés dans l'auditorium et à l'entrée pour permettre à tous de bien suivre les gestes des interprètes.

Jean-Claude Laurin a présenté l'horaire de la journée et les divers conférenciers.

Michel Turgeon, le coordonnateur du programme de prévention du Sida et l'organisateur de la conférence, a présenté un lexique du Sida et expliqué qu'il existe quatre modes de transmission:



Le Dr. Gilles Lambert, du D.S.C. Maisonneuve-Rosemont, conférencier sur les aspects médicaux du sida, Mme Hortense Flamond, Michel Turgeon, coordonnateur de la journée, Mme France Laroche du C.S.A.M., sexologue, animatrice des divers ateliers de "Safer Sex", et le Dr. Bruno Turmel, D.S.C. Rosemont.

Photographe: Yvon MANTHA



M. Jean-Claude Laurin, animateur-responsable de l'horaire de la journée et des diverses conférences, M. Gilles Lambert, du D.S.C. Maisonneuve-Rosemont, conférencier, M. Michel Tugeon, coordonnateur du programme de prévention du sida et conférencier, M. Yves X, conférencier invité pour son témoignage, M. Jacques Lajoie, du C.S.A.M., conseiller au colloque et conférencier sur les services du C.S.A.M., et Mme Johanne De Montigny, du C.S.A.M., consultation à l'unité des soins palliatifs de l'Hôpital Royal Victoria, conférencière.

Photographe: Claire LAUZIER

1. Par voie sexuelle.
2. Par partage d'aiguilles, de seringues et d'accessoires contaminés.
3. Par voie sanguine (transfusion ou injection de produits sanguins).
4. Par la mère contaminée à son foetus.

Le Dr. Gilles Lambert, qui travaille au département de Santé Communautaire Maisonneuve-Rosemont, a ensuite donné une conférence sur les aspects médicaux du Sida. Il a expliqué l'origine de la maladie, son apparition et ses symptômes. Il a donné des informations supplémentaires sur les modes de transmission tout en éclaircissant certains préjugés et surtout, il a présenté divers moyens de prévention à la portée de tous.

Une personne vivant avec la maladie, Yves X, a ensuite apporté son témoignage. Il a décrit de façon très ouverte ce qu'il vivait depuis le diagnostic du Sida: ses inquiétudes, ses remises en question, son isolement, ses difficultés dans ses relations au travail, avec ses amis et avec sa famille. Il a bien décrit comment son entourage avait tendance à le rejeter, à avoir peur de lui et comment il envisageait d'une façon nouvelle le reste de sa vie.

Johanne De Montigny, psychologue, et bénévole au Comité Sida Aide Montréal, a développé dans sa conférence la question des rapports psycho-sociaux de la personne qui vit avec la maladie. Elle a montré l'importance de l'appui que peut donner l'entourage de la personne puisque celle-ci se retrouve souvent isolée, autant à son travail que dans ses relations avec ses proches.

Jacques Lajoie, du C.S.A.M. et conseiller au colloque du 18 novembre, a donné sa conférence sur les différents services qu'offre le C.S.A.M. pour soutenir les personnes qui vivent avec le Sida et aussi pour prévenir la propagation de la maladie.

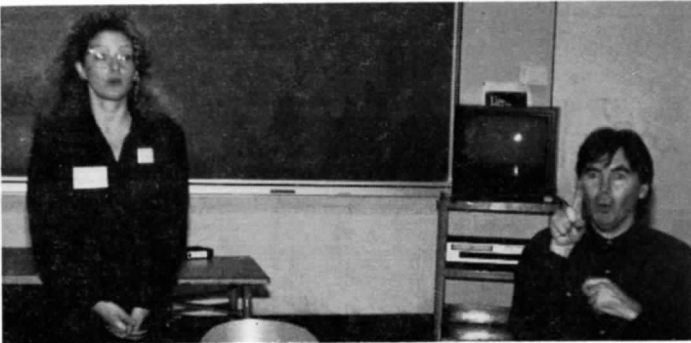


M. Michel Turgeon, coordonnateur du programme de prévention du sida et du colloque, lors de l'ouverture de la journée.

(suite)



Monsieur Yves X, lors de son témoignage.



France Laroche, sexologue, et Paul Bourcier, responsable du comité des services d'interprétiariat, lors d'un des ateliers de "Safer Sex".

Michel Lelièvre a organisé les divers ateliers de "Safer Sex" (pratiques sexuelles plus sécuritaires) et France Laroche, sexologue, en assurait l'animation. De nombreuses personnes ont ainsi pu manipuler divers matériels de prévention tels que condoms, gelées spermicides, digues, etc... Plusieurs questions ont été adressées aux animateurs des ateliers de "Safer Sex", notamment sur les attitudes des partenaires récalcitrants face à l'utilisation du condom ou face à la maladie elle-même.

Enfin, des ateliers portant sur les aspects médicaux et psycho-sociaux se tenaient en fin d'après-midi, en même temps que les ateliers de "Safer Sex".

Michel Turgeon, le coordonnateur du programme de prévention du Sida de la Coalition Sida des Sourds du Québec, a l'intention, avec l'Association des Bonnes Gens Sourds Inc., de planifier et d'organiser divers services:

- accompagnateurs pour les personnes sourdes vivant avec le Sida, visites médicales, service d'aide à domicile,
- organisation d'une autre conférence sur la prévention de la maladie,
- préparation de programmes pour les écoles,
- création d'un vidéo sur le Sida en L.S.Q.

Toutes les personnes intéressées à en savoir plus peuvent contacter tous les mercredis soirs de 19:15 à 21:30 le bureau de l'A.B.G.S. au 10 055, rue Papineau, Montréal, ou encore écrire à:

**Michel Turgeon**

Coordonnateur du programme de prévention du Sida  
**Coalition Sida des Sourds du Québec**  
en collaboration avec  
**l'Association des Bonnes Gens Sourds Inc.**  
C.P. 875, Succursale "C", Montréal, QC H2L 4L9

**REMERCIEMENTS  
AUX ORGANISMES SUIVANTS:**

- Comité Sida-Aide Montréal
- Institut Raymond-Dewar
- Centre fédéral sur le Sida
- Centre québécois de coordination sur le Sida
- Manoir de Cartierville
- Ortho Pharmaceutique (Canada) Ltée
- Culinar
- Restaurants McDonald



M. Marius Latulippe, coordonnateur-adjoint du programme de prévention du sida et du colloque.

**Témoignages...**

*Mon nom:* **Michel Lelièvre**, responsable des ateliers "J't'aime, j'capote!" (ateliers sur le "Safer Sex").

"C'était très intéressant.", "...très utile, et maintenant je préfère la fidélité à l'adultère.", "Très satisfaisant.", ce sont là quelques-uns des nombreux commentaires que j'ai reçus de la part des participants sourds aux différents ateliers. Ils étaient au nombre de 180 participants en tout pour les six ateliers répétés en alternance, dont un sur les aspects médicaux, un sur les aspects psycho-sociaux et quatre sur le "Safer Sex". Toutes les salles des ateliers affichaient complet, et cela m'a grandement réjoui! De plus, les sexologues ont beaucoup aimé cette expérience de discuter et de faire rire les personnes sourdes. La glace s'est brisée rapidement dans les ateliers de "Safer Sex".

Il convient de préciser que c'est grâce à la grande complicité existant entre les bénévoles sourds et entendants (conférenciers, interprètes, etc.) que cet événement s'est très bien déroulé. Nous avons fait en sorte que les participants sourds ont obtenu toutes les informations qu'ils désiraient, et nous en sommes fiers, car ils savent maintenant comment se protéger contre cette terrible maladie qu'est le Sida.

*Mon nom:* **Vianney Jomphe**, responsable du buffet (dîner et souper).

J'ai été bien satisfait de ce que plusieurs personnes ont pris un bon dîner. Elles disaient que c'était très bon. Mais il y a eu moins de personnes pour le souper. Pourtant ça nous a fait plaisir de les servir. Mon ami Noël Deschênes a coopéré avec moi pour m'aider, et je suis bien content pour lui.

*Mon nom:* **William Cleary**, responsable du kiosque de l'Association des Bonnes Gens Sourds du Québec.

J'ai exposé des photos et des documents publicitaires sur notre association dans notre kiosque. J'ai remarqué que plusieurs personnes pensaient que les courtépintes avaient été faites simplement pour la beauté. Mais c'est inexact, car ces courtépintes ont été faites à la main pour commémorer des personnes décédées du sida.



Voici le comité des bénévoles lors de la journée d'information sur le sida.

Le conseil d'administration du CLSM s'est impliqué collectivement durant les trois jours de la fête de l'Hallowe'en afin d'assurer le succès de l'événement. Plus de 300 personnes ont répondu à l'invitation et se sont dits enchantés de leur participation. Pour rehausser l'atmosphère, un système disco composé d'effets lumineux multicolores et clignotants fut installé, tout comme ceux qu'on peut voir dans les discothèques les plus populaires du centre-ville. Mme Ginette Lamoureux, organisatrice de l'événement, est tout simplement fière des résultats du choix fait par les trois juges concernant les plus beaux costumes. Tous se promettent bien de se reprendre l'an prochain pour connaître encore plus de succès.

D'autre part, le 4 novembre dernier un tournoi de hockey cosom avait été organisé, à la polyvalente Lucien-Pagé. Huit équipes y ont participé et, parmi elles deux sont venues de Québec pour affronter celles de Montréal, ce qui a donné lieu à une intéressante rivalité. Les résultats du tournoi sont les suivants: Champions: "Canadiens", finalistes: "Hitler 2", et prix de consolation: "Beauce". Durant la soirée, plus de 100 personnes se sont rendues au local du CLSM pour fêter l'issue du tournoi. Plusieurs jeux avaient été organisés à cette occasion à l'intention des jeunes. Le tout a connu tellement de succès qu'un autre tournoi de ce genre sera organisé, à Québec cette fois, le 13 janvier 1990, avec une participation possible de 4 ou 5 équipes de Montréal.

Finalement, je désire attirer votre attention sur le prochain carnaval du CLSM 1990, qui aura lieu du 19 janvier au 24 février 1990, avec des activités fort variées qui promettent d'être toutes plus intéressantes les unes que les autres.



Le gagnant du concours des meilleurs costumes originaux, lors de la soirée du 21 octobre, fut sans contredit le « robot du futur » (Jean Goulet, 2<sup>ème</sup> à partir de la gauche). Il est ici entouré des autres gagnants et de Guy Fredette, à gauche, et Jacques Guérard, à droite, organisateurs.



Voici les gagnants du concours des meilleurs costumes d'Hallowe'en, lors de la soirée du 20 octobre, en compagnie des juges-organisateurs Jacques Guérard, Ginette Lamoureux, Claire Lavoie et Paul Asselin, à l'arrière-plan.  
Photographe: Yvon MANTHA



Voici les gagnants pour les meilleurs costumes d'Hallowe'en.



Lors des trois jours de la fête de l'Hallowe'en au CLSM, le dimanche après-midi avait été réservé aux enfants. Voici le groupe d'enfants qui s'est présenté au local du CLSM pour l'occasion. Charmants déguisements n'est-ce pas?



L'équipe championne du tournoi de hockey cosom du 4 novembre dernier, le « Canadien », jubile après avoir remporté le tournoi.

# Assemblée générale et élections au CLSM

par **Guy FREDETTE**  
Secrétaire du CLSM

Cette année, l'assemblée générale des membres et l'élection annuelle des officiers du CLSM se sont déroulées le 15 octobre au local du Centre, rue St-Denis. Un peu plus de 100 membres étaient présents. Fait nouveau cette année, la date de cet événement était en octobre au lieu d'en novembre, afin de donner un mois additionnel au nouveau conseil d'administration pour se préparer à bien passer l'année qui s'en vient.

Cette année également, le président et le vice-président sortants, Guy Hammond et Marcel Mimeaul, ont décidé de ne pas solliciter un nouveau mandat. Nous les remercions pour leur grande disponibilité envers les membres du Centre durant l'année 1989-90.

Suite aux élections, trois nouveaux administrateurs ont été élus, alors que les quatre autres demeurent les mêmes que l'an dernier. Les nouveaux visages sont ceux de: Luc Giroux, président, Rémi Maltais, vice-président, et Jean Lacoste, directeur des membres, tandis que les anciens sont Guy Fredette, secrétaire, Fernand Hébert, trésorier, Raymond Guérard, directeur des sports, et Jacques Guérard, directeur des loisirs. Félicitations et meilleurs voeux de succès au nouveau conseil.

Pour terminer, signalons que le nouveau vice-président, Rémi Maltais, est à peine âgé de 20 ans. Nous espérons qu'il saura relever le défi avec succès pour ainsi prendre une expérience qui lui sera certainement très utile dans l'avenir.



Voici le nouveau conseil d'administration du CLSM pour 1989-90. De g. à d., assis: Guy Fredette, secrétaire, Luc Giroux, président, Rémi Maltais, vice-président. De g. à d., debout: Jean Lacoste, directeur des membres, Raymond Guérard, directeur des sports, Fernand Hébert, trésorier, et Jacques Guérard, directeur des loisirs.

## Nouvelles de l'Association des sourds de la Mauricie

Par **Hervé GERMAIN**  
Président de l'ASM

Photographe:  
**Yvon MANTHA**

C'est sous le signe de la fraternité qu'a eu lieu, samedi 9 décembre dernier, le souper de Noël de notre association, avec 40 personnes présentes pour le souper et 6 autres qui sont venues nous rejoindre pour le reste de la soirée, pour un total de 46 personnes.

Les organisateurs de l'événement, M. Richard Gingras, M. Jean-Marie Robitaille et Mme Gisèle Mongrain avaient la mine réjouie car ils avaient été très bien secondés par les membres pour la réussite de la soirée. Comme invité spécial, nous avions M. Yvon Mantha, de la revue Voir Dire, qui a pris de magnifiques photos-souvenirs.

Après avoir prononcé son discours, le président de l'ASM, M. Hervé Germain a avisé les membres que M. Richard Gingras, qui occupe le poste de vice-président, cumulera aussi les fonctions de directeur des loisirs pour l'ASM et sera le représentant de notre organisme auprès de la FSSQ, à Montréal.

La prochaine grande soirée de notre association aura lieu le 18 mai prochain. Ce sera la soirée des anciens présidents, car nous en sommes à notre 35ième président et c'est quelque chose qui mérite d'être souligné. Par la suite, notre festival d'été aura lieu comme à l'accoutumée, le 1er juillet 1990.

Pour terminer, les membres de notre conseil d'administration souhaitent à la direction de la revue Voir Dire, à tous ses lecteurs et à tous les membres des diverses associations de sourds de Joyeuses Fêtes et une Heureuse Année 1990.



Voici le conseil d'administration de l'ASM pour l'année 1990. Assis, de g. à d.: Adrienne Grenier, secrétaire, Hervé Germain, président, Richard Gingras, vice-président. Debout, de g. à d.: Jean-Marie Robitaille, directeur des loisirs, Gisèle Mongrain, directrice, et Yves Ayotte, trésorier.



Les trois gagnantes du tirage lors du souper de Noël de l'ASM, Mmes Adrienne Boucher (dinde), Henriette Hartley (jambon) et Jean-Marie Robitaille, sont ici entourées de Richard Gingras et Jean-Marie Robitaille, organisateurs.



LOISIRS - SPORTS - CULTURE

## Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

7888 rue St-Denis, Montréal, Qc H2R 2E8

ATS: (514) 277-4050 (pour les membres) / ATS: (514) 271-4317 (pour le bureau des officiers)

### CONSEIL D'ADMINISTRATION C.L.S.M. 1989 / 90

**Président:** Luc Giroux  
**Vice-président:** Rémi Maltais  
**Secrétaire:** Guy Fredette  
**Trésorier:** Fernand Hébert

**Ass.-trésorier:** poste vacant  
**Directeur des membres:** Jean Lacoste  
**Directeur des sports:** Raymond Guérard  
**Directeur des loisirs:** Jacques Guérard



# Nouvelle de l'Association des sourds de Québec, Inc.

Par Manon DESHARNAIS

## Soirée « Hommage au conseil 88-89 »

Le 23 septembre 1989, les membres de l'ASQ ont participé à une belle soirée d'hommage au conseil d'administration 88-89, organisé par Monique Boudreault et Michel Thibaudeau. Au cours de la soirée, des certificats d'appréciation ont été remis en hommage aux membres du conseil d'administration 1988-1989 de l'ASQ.

## « Bien cuit » de Mme Lucienne Fecteau

La soirée « Hommage au conseil 88-89 » fut également l'occasion d'un hommage bien particulier adressé à Mme Lucienne Fecteau: un premier « bien cuit » à se tenir à l'ASQ. Les autorités de l'ASQ voulaient ainsi rendre hommage à Lucienne pour



Le conseil d'administration 1988-1989 a reçu des certificats en reconnaissance pour les services rendus au cours de l'année. De g. à d., debout: Gilles Sirois, trésorier, Manon Desharnais, présidente, André Savard, vice-président, Roger Duchesne, directeur. Assise: Mme Lucienne Fecteau, qui a également été honorée en recevant un portrait d'elle-même, oeuvre de Manon Desharnais.

Photographe: Manon DESHARNAIS

son grand dévouement envers notre association depuis plusieurs années, surtout auprès du recrutement des membres, car c'est beaucoup grâce à elle si l'ASQ connaît maintenant un regain de vie après avoir connu quelques années de déclin. En effet, tous savent que Lucienne est sociable et aimable envers tous les membres, qu'ils soient jeunes ou vieux.

## Nouveau conseil d'administration

Le nouveau conseil d'administration de l'ASQ pour l'année 1989-90 se compose des personnes suivantes: Roch Dauphinais, président, Gervais Roy, vice-président, Sylvain Lavoie, secrétaire, Alain Laverdière, trésorier, Simon Nadeau, assistant-trésorier, Cyrille Maheux, directeur, Alain Noël, directeur sportif, Steve Leblanc, directeur-organisateur. Félicitations et bon succès à tous.



Le nouveau conseil d'administration 1989-90. De g. à d., assis: Gervais Roy, vice-président, Roch Dauphinais, président. Debout, de g. à d.: Simon Nadeau, assistant-trésorier, Steve Leblanc, directeur-organisateur, André Laverdière, trésorier, Alain Noël, directeur sportif, et Cyrille Maheux, directeur.

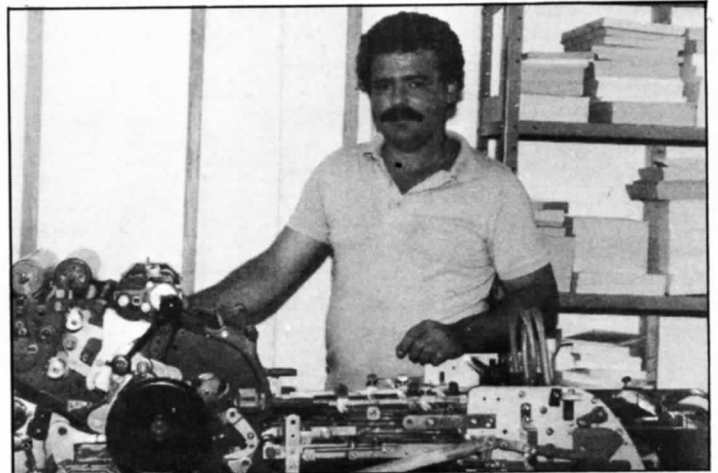
## Impritech Enr., 3 ans déjà!

par Yvon MANTHA

Vous vous rappelez sans doute de l'imprimerie Roland Major et Fils, autrefois sise au 65 ouest, rue de Castelneau, au 1<sup>er</sup> étage. Elle était dirigée d'une main de maître par l'infatigable Roland Major, qui fut toutefois contraint de cesser ses opérations à l'automne 1986 pour raisons de santé. À ce moment-là, on croyait que personne ne serait intéressé à prendre la relève mais, à la surprise générale, M. Jacques Gravel s'est manifesté et s'est dit prêt à relever l'énorme défi de poursuivre les opérations.

Jacques fit donc ses débuts en novembre 1986, à St-Hubert. Ces débuts furent très ardues mais, grâce à sa compétence, à sa détermination et à sa persévérance, ainsi qu'avec l'aide de son comptable, il semble avoir brillamment réussi, tant et si bien que maintenant 75 pourcent de sa clientèle se recrute dans le monde des sourds, l'autre 25 pourcent provenant d'entreprises d'entendants.

Une grande partie de l'équipement de l'imprimerie Major s'étant avéré totalement inadéquat pour répondre à la demande et aux exigences des clients d'aujourd'hui, Jacques a dû acquérir des appareils plus performants, plus ou moins usagés mais encore opérationnels. Mais il a aussi conservé et continue toujours d'utiliser quelques-uns des appareils que lui a légué M. Major, dont une brocheuse manuelle et un couteau à rognu-



res également manuel. Pas surprenant donc que notre ami Jacques ait considérablement développé ses biceps au cours des trois dernières années!

Nous sommes convaincu que, grâce à son dynamisme et à son ardeur au travail, l'entreprise de Jacques Gravel prendra progressivement de l'expansion, lentement peut-être, mais sûrement. Nous le lui souhaitons de tout coeur.

Pour plus d'informations, vous pouvez le rejoindre au (514) 656-6881 (ATS).

### Naissances et baptêmes

Andréanne est née le 19 septembre 1989, deuxième enfant de Pierre Léveillé et Odette Couture, et a été baptisée le 26 novembre 1989.

À St-Eustache, Raphaël est né le 24 septembre 1989, premier enfant de Manon Bélanger (entendante) et Jacques Gariépy, et a été baptisé le 26 novembre 1989.

*Nos sincères félicitations aux heureux parents.*

Félicitations à M. et Mme Jean-Claude Giguère (Florine Doucet), qui ont célébré leur 30<sup>ième</sup> anniversaire de mariage le 3 octobre 1989, au Nouveau-Brunswick.

### Décès

Le frère de Lucienne, Denise, Noëlla, Isabelle et Alice Beaulieu est décédé le 23 novembre 1989, à l'âge de 55 ans, à Cabano.

Le 7 octobre 1989, à l'âge de 94 ans et 6 mois, est décédé M. Léopold Raynauld, père de Guy, Thérèse et Mariette Raynauld, beau-père de Louise Langevin, Julien Desrosiers et Jacques Raymond, et grand-père de France et Jules Desrosiers.

À Hull, M. Jean Cardinal est décédé le 26 octobre 1989, à l'âge de 69 ans. Il laisse son épouse Margaret Fannehill et ses deux enfants, Linda et Bernard.

Au Manoir Cartierville, Lionel Duguay est décédé le 14 novembre 1989, à l'âge de 80 ans.

Le père de Roger Bélanger est décédé le 28 novembre 1989, à l'âge de 84 ans.

Le frère de Lucette Boulé Desrosiers est décédé le 29 novembre à l'âge de 63 ans.

Au Manoir Cartierville, Alfred Pichette est décédé le 14 décembre 1989, à l'âge de 88 ans.

M. Marcel Boland est décédé à l'âge de 66 ans.

La belle-mère de Adéline Legacy Poirat est décédée à l'âge de 87 ans.

Le père de Ronald Cardinal est décédé à l'âge de 88 ans.

*Nos sincères condoléances.*

#### Retraite annuelle:

La retraite annuelle pour les sourds de Montréal et des environs aura lieu les mercredi, jeudi et vendredi 28, 29 et 30 mars 1990, à 19:30 (7:30 pm), à la chapelle Notre-Dame-du-Bon-Conseil, sise au 3700, rue Berri, à Montréal, ainsi que dimanche le 8 avril 1990, avec messe à 10:00. *Bienvenue à tous.*

## Lucien Longpré: 30 ans de services pour le même employeur

(Collaboration spéciale)

— *Lucien Longpré, un ancien élève de l'Institution des sourds de Montréal né à Qu'Appelle, Saskatchewan, a été honoré récemment par son employeur, Northwestern Utilities Limited, d'Edmonton, Alberta, à l'occasion de ses 30 ans de service au sein de cette entreprise de production et de distribution de gaz naturel. Voici la traduction du message distribué à cette occasion.*

— *La rédaction.*

Lucien est né et a grandi à Qu'Appelle, Saskatchewan. Lucien est reconnu pour sa créativité et sa débrouillardise à l'atelier de réparation des compteurs de gaz. Il est souvent capable d'inventer une pièce ou d'en modifier une autre pour rendre les compteurs fonctionnels et précis. Plusieurs de ses idées parviennent au Comité des suggestions Flamme Bleue. Sur les



Lucien Longpré, à son travail à la Northwestern Utilities Ltd, d'Edmonton, alors qu'il s'affaire à la réparation d'un compteur de gaz naturel. Cette photo fut prise en 1956, mais rien n'a vraiment changé depuis.

35 suggestions qu'il a soumises, plus de la moitié ont été acceptées, et il est très près de devenir membre du club du millier de dollars.

Lucien entretient une variété d'intérêts communautaires. Il a servi comme membre de l'Association des sourds d'Edmonton. Et, comme membre de la paroisse St-Albert, il a aussi été actif dans plusieurs projets de la paroisse.

Lucien et Irène (son épouse, née à Legal, Alberta, et ancienne élève de l'Institut des Sourdes-Muettes de Montréal, NDLR) aiment voyager et vont souvent au Québec visiter leurs amis et parents. Lucien aime tous les sports. Il est un grand supporteur des Saints de St-Albert, au hockey, et lorsqu'il s'agit du hockey professionnel, les Canadiens sont numéro un. Lucien aime aussi regarder les parties de balle-lente d'amateurs.

Lui et Irène ont deux garçons et deux filles.

Félicitations, Lucien, pour avoir mérité le prix pour tes 30 ans de services.



M. et Mme Lucien et Irène Longpré, aujourd'hui.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

# Gilles « The Swift Feet » Read se confie: Pourquoi je fais du karaté?

Par Gilles READ  
Collaboration spéciale

Lorsque j'étais jeune, il y avait des « gangs » de jeunes dans le quartier où je demeurais. Souvent, leurs membres me battaient parce que j'étais sourd et que j'étais ainsi plus vulnérable. Je ne pouvais pas me défendre contre eux car ils étaient plus âgés et surtout plus nombreux que moi. Alors j'en ai parlé à mon père et je lui ai demandé comment faire pour avoir de gros muscles. J'avais environ 12 ans à cette époque.

Mon père m'a alors amené au Centre Paul Sauvé, à Montréal. Je croyais que j'allais faire de la musculation, mais mon père m'avait inscrit à des cours de karaté. J'étais très déçu. Mais après un mois de cours, j'ai commencé à aimer ça comme un fou, et j'ai presque toujours continué depuis.

À l'âge de 22 ans, je suis allé étudier à l'Université Gallaudet, aux États-Unis, où j'ai participé à mon premier vrai tournoi de karaté, à l'âge de 25 ans. Je pratiquais beaucoup le soir et les fins de semaine, et je gagnais souvent. À l'âge de 28 ans, j'étais le numéro 1 aux États-Unis dans la division « Est ». Durant

mon séjour en terre américaine, j'ai accumulé 250 trophées et environ 100 médailles.

J'ai quitté la compétition lorsque je suis revenu au Québec, il y a quatre ans, mais je viens de m'y remettre avec succès, puisque j'ai remporté mon combat de kick-boxing du 11 novembre dernier contre Jim Miller, de San Diego (Californie). Et je me prépare présentement en vue d'affronter Jeff Smith, trois fois champion mondial, dans environ un an. C'est à suivre!



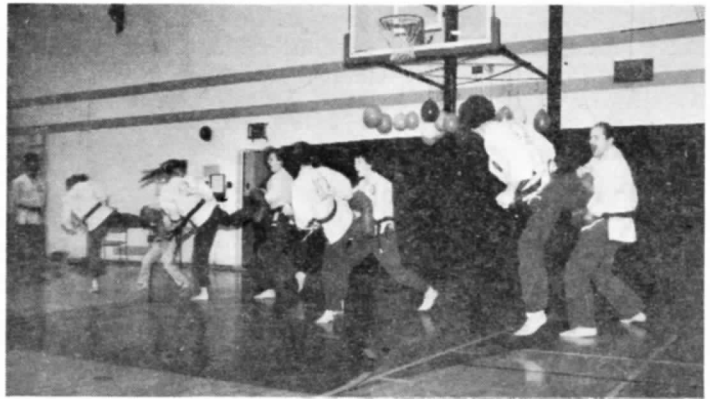
Comédie sur le karaté: Jacques Hamon et Gérard Courchesne.



Spectacle de mime sur le karaté: de gauche à droite: Jean-Guy Richard, Michelle Sarrazin et Sylvain Laverdure.



Jhoon Rhee, le premier à implanter le karaté aux États-Unis, me présente un trophée pour avoir remporté la première place à un tournoi, en 1979.



Voici un aperçu d'un cours de karaté, version Tae Kwon Do.



Avant le combat, Thierry Arnaud, sourd, qui agissait comme arbitre, vérifie mes gants avant de me laisser affronter mon rival.

## Pilon<sup>®</sup>

FOURNITURES  
DE BUREAU

Siège social: 666, boul. St-Martin Ouest,  
Laval (Québec), H7M 5G4

Commandes téléphoniques:

Montréal: 332-4440 Extérieur: 1-800-363-8259

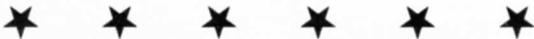
Service de représentants & administration

Montréal: 629-6666 Extérieur: 1-800-363-4270

Fax: 332-2397 TÉLEX: 055-61758



(suite)



En moins de 3 minutes, Jim Miller s'écroulait, suite à un « kick side reverse back » bien placé. Photographie : Jean-Marc LACHAMBRE



Lors du tournoi du 11 novembre dernier, 250 spectateurs ont assisté à ma victoire contre mon adversaire américain, Jim Miller.



Jeff Smith, numéro 1 aux États-Unis.

## PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue – Richard Lamoureux  
Claudette Hogue  
Audioprothésiste

4385, rue St-Hubert, suite 2  
Montréal, Québec H2J 2X1  
Tél.: (514) 597-2222  
Près du métro Mont-Royal

## NOUS SOMMES AU SERVICE DE TOUS NOS CLIENTS



Pour répondre aux demandes de notre clientèle souffrant d'un handicap auditif ou visuel, nous offrons des services adaptés à ses besoins.

### NOUS VOUS DONNERONS LES RENSEIGNEMENTS DÉSIRÉS

Hydro-Québec rend accessibles les communications téléphoniques avec ses clients atteints d'une déficience de l'ouïe, détenteurs d'un appareil de télécommunication pour malentendants (ATME).

Appels de Montréal et des environs : 381-3847  
Appels interurbains sans frais : 1-800-361-1297

### NOUS POURRONS VOUS AIDER À LIRE VOTRE FACTURE

Les personnes ayant des difficultés à lire, celles qui éprouvent des problèmes de vision, les gens âgés dont la vue a baissé peuvent bénéficier de l'aide du personnel du service de la Clientèle pour lire leurs factures quand ils les reçoivent.

Le numéro de téléphone paraît sur la facture d'électricité.

**L'ÉLECTRIFICITÉ**



# Participation du Québec aux Jeux des Forestiers canadiens pour handicapés

Richmond, C.-B., 21 – 26 août 1989



**Luc MICHAUD**  
Instructeur des athlètes québécois

Pour sa première participation aux Jeux des Forestiers canadiens pour les handicapés, qui ont eu lieu à Richmond, Colombie-Britannique, du 21 au 26 août derniers, la délégation du Québec se composait de Éric Morel et Christine Force, athlètes de tennis de table, de Terry Maloney et Jo-Anne Bryan, athlètes de

badminton, et des officiels Luc Michaud, instructeur des deux disciplines, et Gigi Fiset.

Notre groupe arriva à l'aéroport de Vancouver la veille de l'ouverture officielle des Jeux. À notre arrivée, le comité d'accueil des JFCH nous conduisit à l'aréna Minoru Ice, de Richmond, pour notre inscription. Nous y avons rencontré d'autres athlètes sourds venant d'autres provinces, et que nous allions affronter en compétition dans les jours suivants. Nous en avons également profité pour acheter quelques souvenirs des Jeux des Forestiers canadiens. Nous avons ensuite continué à l'hôtel de faire connaissance avec nos futurs adversaires.

Le 21 août, nous nous sommes rendus à une école secondaire de la région pour y prendre notre déjeuner. Pour la circonstance, la cafétéria avait été installée dans le gymnase, afin de faciliter la circulation des fauteuils roulants. Nous eumes la surprise d'y voir plus de 400 jeunes athlètes canadiens représentants divers types de handicaps. Ce jour-là était consacré à l'entraînement. Nos athlètes québécois se sont entraînés au badminton en avant-midi, puis nous nous sommes rendus à une autre école pour l'entraînement au tennis de table en après-midi. Comme j'étais entraîneur pour les deux disciplines, j'ai dû dépenser beaucoup d'énergie pour enseigner les techniques du jeu aux athlètes.

## La cérémonie d'ouverture

La cérémonie d'ouverture des Jeux s'est déroulée en soirée, à l'aréna Minoru Ice, et a duré trois heures, en présence de plusieurs personnalités qui prirent successivement la parole pour souhaiter bonne chance et beaucoup de succès aux participants. Il y avait aussi plusieurs chanteurs, et tout, discours et chants, tout fut interprété gestuellement en ASL. Après la cérémonie d'ouverture, tous les entraîneurs, délégués et invités spéciaux se sont réunis dans une autre salle pour célébrer ensemble l'ouverture des Jeux. À cette occasion, nous avons pu goûter à plusieurs plats de différentes nationalités, telles que l'Italie, le Japon, la Grèce, etc., le tout arrosé de consommations alcooliques, de vin et de bière en fût.

## Les compétitions

Les compétitions de badminton débutèrent le lendemain matin. Terry Maloney, du Québec, affrontait, en simple, son adversaire de la Nouvelle-Écosse. Il remporta facilement la victoire, au compte de 15 à 4. Pour sa part, Jo-Anne Bryan affrontait une adversaire de l'Ontario. Malheureusement, l'Ontarienne l'emporta facilement, par la marque de 11 à 2. Bien que nos athlètes québécois aient très bien joué dans l'ensemble, Jo-Anne a manqué un peu de reflet. Ensuite, en après-midi, nous nous sommes rendus à l'école secondaire London Junior pour la première partie de tennis de table. Le québécois Éric Morel affrontait un adversaire du Manitoba et Christine Force jouait contre une adversaire de la Nouvelle-Écosse. Comme pour le matin, Éric remporta facilement la victoire, au compte de 21-21 à 5-8, alors que Christine dut s'incliner 17-11 à 21-21. Il faut signaler que Éric a beaucoup de reflet et d'habileté pour rouler sa balle vers son adversaire.

Pour ce qui est des résultats des autres parties en simple et en double de badminton et de tennis de table, veuillez consul-



La québécoise Christine (à droite) fait rouler la balle vers son adversaire.

Photographe: Luc MICHAUD



Les deux athlètes québécois de tennis de table en action: Éric Morel et Christine Force.



Les champions de badminton par équipes mixtes. Or: Ontario-1; argent: Ontario-2; bronze: Manitoba.



Voici l'ensemble des athlètes et entraîneurs de badminton, chez les sourds.

(suite)



Les champions de tennis de table par équipes mixtes. Or: Ontario; argent: Nouvelle-Écosse; bronze: Manitoba.



Voici l'ensemble des athlètes et entraîneurs de tennis de table, chez les sourds.

### RÉSULTATS DES COMPÉTITIONS

#### Tennis de table - simple - Éric Morel

1 <sup>re</sup> ronde: QUÉ. 21-21	v/s ALTA. 5- 8
2 <sup>e</sup> ronde: N.-É. 21-21	v/s QUÉ. 18-17
3 <sup>e</sup> ronde: SASK. 15-11-17	v/s QUÉ. 21-21-21
4 <sup>e</sup> ronde: N.-B. 22-21-17	v/s QUÉ. 22-12-17-21
5 <sup>e</sup> ronde: ONT. 21-21	v/s QUÉ. 11- 7-11
6 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. (en attente)	
7 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 20-20-21-21	v/s C.-B. 10-13-18
8 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 13-15	v/s MAN. 21-21
9 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 21-21	v/s T.-N. 12-16

#### Tennis de table - simple - Christine Force

1 <sup>re</sup> ronde: QUÉ. 17-11	v/s T.-N. 21-21
2 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 21-18	v/s N.-É. 21-21
3 <sup>e</sup> ronde: MAN. 21-21	v/s QUÉ. 12-17
4 <sup>e</sup> ronde: N.-B. 11-23-21	v/s QUÉ. 21-25-14
5 <sup>e</sup> ronde: C.-B. 1-13	v/s QUÉ. 21-21
6 <sup>e</sup> ronde: SASK. 6-11	v/s QUÉ. 21-21
7 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. (en attente)	
8 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 21-21	v/s ALTA. 10-16
9 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 22-14	v/s ONT. 24-21

#### Tennis de table - doubles mixtes Éric Morel et Christine Force

1 <sup>re</sup> ronde: N.-É. 21-21	v/s QUÉ. 9-13
2 <sup>e</sup> ronde: T.-N. 21-21	v/s QUÉ. 12-12
3 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. (en attente)	
4 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 7-10	v/s ONT. 21-21
5 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 21-21	v/s SASK. 10- 6
6 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 21-21	v/s C.-B. 10-12
7 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 19-14	v/s MAN. 21-21
8 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 21-21	v/s QUÉ. 8-14
9 <sup>e</sup> ronde: N.-B. 23-20	v/s QUÉ. 21-22-19

#### Badminton - simple Terry Maloney

1 <sup>re</sup> ronde: T.-N. 4	v/s QUÉ. 15
2 <sup>e</sup> ronde: N.-É. 15	v/s QUÉ. 8
3 <sup>e</sup> ronde: SASK. 8	v/s QUÉ. 15
4 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 8	v/s ONT. 15
5 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 15	v/s ALTA. 12
6 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 15	v/s C.-B. 7
7 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 7	v/s ONT. 15
8 <sup>e</sup> ronde: MAN. 15	v/s QUÉ. 2
9 <sup>e</sup> ronde: N.-B. 7	v/s QUÉ. 15

#### Badminton - simple Jo-Anne Bryan

1 <sup>re</sup> ronde: ONT. 11	v/s QUÉ. 2
2 <sup>e</sup> ronde: N.-É. 11	v/s QUÉ. 8
3 <sup>e</sup> ronde: N.-B. 11	v/s QUÉ. 6
4 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 0	v/s MAN. 11
5 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 1	v/s SASK. 11
6 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 0	v/s ONT. 2 11
7 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 2	v/s T.-N. 11
8 <sup>e</sup> ronde: C.-B. 11	v/s QUÉ. 0
9 <sup>e</sup> ronde: ALTA. 11	v/s QUÉ. 2

#### Badminton - doubles mixtes Terry Maloney et Jo-Anne Bryan

1 <sup>re</sup> ronde: MAN. 15	v/s QUÉ. 0
2 <sup>e</sup> ronde: ONT. 2 15	v/s QUÉ. 2
3 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 9	v/s ALTA. 15
4 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 15	v/s T.-N. 7
5 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 3	v/s N.-É. 15
6 <sup>e</sup> ronde: QUÉ. 6	v/s SASK. 15
7 <sup>e</sup> ronde: ONT. 1 15	v/s QUÉ. 2
8 <sup>e</sup> ronde: N.-B. 15	v/s QUÉ. 8
9 <sup>e</sup> ronde: C.-B. 15	v/s QUÉ. 4

ter les tableaux de pointage figurant à la fin de cet article, car nos athlètes québécois ont joué un total de 51 parties qu'il serait beaucoup trop long de vous décrire en détail.

### Activités touristiques

Les compétitions se sont bien déroulées. Cependant, je trouve que notre hôtel était mal situé pour nos jeunes, car nous nous trouvions fort éloignés de Vancouver. Pour l'atteindre, il fallait nous rendre à l'aéroport et de là, prendre un autobus pour Vancouver, mais ce trajet durait une heure. Malgré tout, nous avons quand même pu faire une petite ballade jusqu'à un centre d'achats de Richmond, grâce au mini-bus de l'hôtel, et nous avons pu visiter les magasins et acheter des souvenirs. Heureusement que grâce à l'excellent travail de Gigi Fiset, qui était responsable de la planification des sorties, tous les jeunes purent visiter le parc d'amusement de Vancouver. Ils ont été heureux de pouvoir se distraire à leur goût au moins une fois durant la semaine.

Vendredi soir le 25 août, soit une journée avant la clôture des Jeux, tous les entraîneurs et délégués ont eux aussi profité d'une sortie, sans les jeunes, pour pouvoir relaxer à leur tour, fêter un peu et se voir une dernière fois avant la fin des Jeux. Nous nous sommes rendus au Stanley Park, à Vancouver, qui ressemble au zoo de Granby, mais en plus grand encore. Nous y avons assisté aux spectacles de la baleine et des dauphins (comme dans l'annonce à la télévision) et nous avons aussi visité l'aquarium. Et nous avons terminé la soirée dans un grand restaurant de la marina. Nous y avons bien mangé et bien fêté.

### La cérémonie de clôture

Samedi soir le 26 août avait lieu la cérémonie de clôture des Jeux des Forestiers canadiens. Tous les athlètes, entraîneurs et délégués se sont rendus à l'aréna Minoru Ice pour le banquet de clôture. Plus de 500 personnes, y compris les bénévoles, étaient présents. Trois provinces avaient été sélectionnées pour organiser de prochains Jeux: le Manitoba, l'Ontario et la Colombie-Britannique.

Le lendemain 27 août, c'était le grand départ des athlètes. Ceux-ci avaient les larmes aux yeux, surtout ceux qui, parmi les 40 athlètes sourds, ne participeraient pas à d'autres Jeux car ils auront dépassé la limite d'âge d'ici les Jeux de 1991. Les adieux furent touchants et donnèrent lieu à des échanges de cadeaux et à beaucoup d'effusion affective. On peut être sûr que, même s'ils n'ont remporté aucune médaille, nos athlètes québécois garderont de ce voyage un très beau souvenir. Gigi et moi-même pensons qu'ils ont acquis beaucoup d'expérience et qu'ils pourront revenir et participer de nouveau en 1991, s'ils sont de nouveau sélectionnés par le comité des JMS de la FSSQ. En terminant, Gigi et moi remercions les écoles et les parents des jeunes sourds pour leur magnifique collaboration avec la Fédération sportive des sourds du Québec à l'occasion de ces Jeux des Forestiers canadiens pour les handicapés de 1989.



Lors du banquet de clôture, les 4 participants québécois étaient heureux de terminer une longue semaine de compétition.

# C O L L O Q U E LES SOURDS COMME ÇA!

SAMEDI, LE 3 MARS 1990

Université Laval

Pavillon Louis-Jacques Casault Salle Henri-Gagnon

Programme du colloque de 9 h 00 à 17 h 30

*LA CULTURE SOURDE*, Serge Brière, *INTÉGRATION VS INSTITUTION*, Denise Read, *LE BILINGUISME DANS L'ÉDUCATION DES ENFANTS SOURDS*, Julie Élane Roy, *L'ACCÈS AU POUVOIR CHEZ LES SOURDS*, Arthur Leblanc, *GRAMMAIRE ET STRUCTURE D'UNE LANGUE DES SIGNES QUÉBÉCOISES*, Serge Brière, *LA CULTURE DES SOURDS OU LA COMMUNICATION SIGNÉE*, Gérard Courchesne, *QUELLE EST LA NÉCESSITÉ POUR UNE PERSONNE SOURDE D'APPRENDRE À ÉCRIRE EN FRANÇAIS?* Lise Lacerte.

Théâtre de 19 h 30 à 22 h 30

## LES SOURDS COMME ÇA!

*THÉÂTRE VISUEL DES SOURDS DE QUÉBEC INC.*  
Johanne Boulanger et Serge Brière

*Production G.C.*  
Gérard Courchesne et Jacques Hamond

*Magicien PAFOU*  
Pierre Petit

### PRIX D'ADMISSION:

La date limite pour l'inscription est le 23 février 1990.  
Maximum de 350 personnes pour colloque-théâtre

#### *Colloque-Théâtre LES SOURDS COMME ÇA!*

adultes 60,00 \$ étudiants \* 40,00 \$ (avant le 23 février 90)  
adultes 70,00 \$ étudiants \* 50,00 \$ (à la porte)

#### *Colloque*

adultes 50,00 \$ étudiants \* 30,00 \$ (avant le 23 février 90)  
adultes 60,00 \$ étudiants \* 40,00 \$ (à la porte)

#### *Théâtre LES SOURDS COMME ÇA!*

adultes 20,00 \$ étudiants \* 15,00 \$ (avant le 23 février 90)  
adultes 30,00 \$ étudiants \* 25,00 \$ (à la porte)

\* avec la carte obligatoire s.v.p.

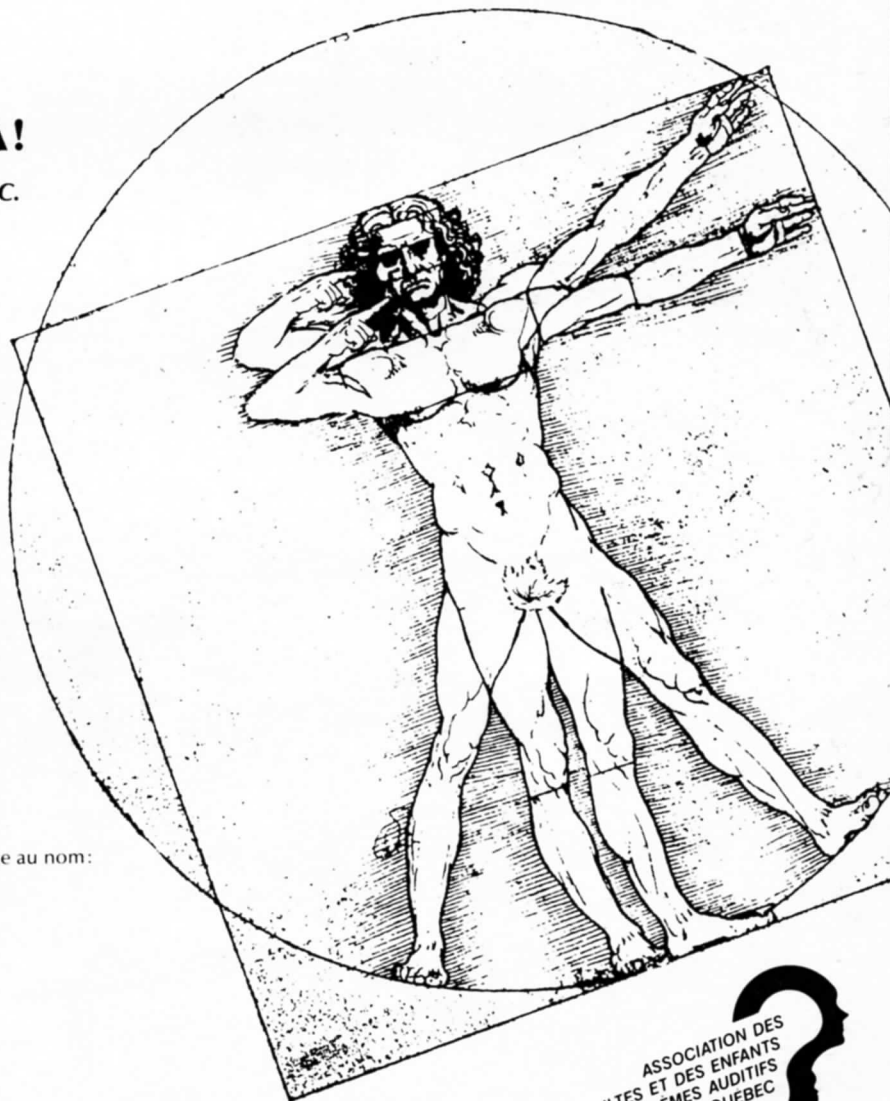
Veuillez faire parvenir vos chèques visés ou mandat poste au nom:

**A.A.E.P.A.Q.**  
**C.P. 3232**  
**Québec — St-Roch Qc**  
**G1K 6Y2**

### Responsables du colloque

DANIEL DESCHÊNES      LINE LAVALLÉE  
627-2845 ATS              666-7738 ATS

Si vous pouvez nous rejoindre par l'entremise du Service de Relais de Bell, 1-800-363-6600.



ASSOCIATION DES  
ADULTES ET DES ENFANTS  
AVEC PROBLÈMES AUDITIFS  
DE QUÉBEC